



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 1

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

“En el octavo día habrá
para ustedes una asamblea”



Un ser creado puede conmover a su Creador únicamente porque D'os se comprometió, mediante un juramento por encima de la razón, al amor oculto en cada judío; las festividades y el estudio diario de la Torá hacen descender ese poder, y en Sheminí Atzeret la luz circundante de Sucot se recoge hacia el interior para dar fuerza a cada mitzvá del año.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/1/

LA IDEA CENTRAL

Un ser creado puede conmover a su Creador únicamente porque D'os se comprometió, mediante un juramento por encima de la razón, al amor oculto en cada judío; las festividades y el estudio diario de la Torá hacen descender ese poder, y en Sheminí Atzeret la luz circundante de Sucot se recoge hacia el interior para dar fuerza a cada mitzvá del año.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el estudio es “grande porque conduce a la acción” y qué significa “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”. Responde mediante el versículo de Mijá. “La verdad para Yaa-kov” es la perspectiva propia de D'os, en la que el mundo no es nada ante Él, revelada incluso en el “talón” más bajo; nosotros “reconocemos” esa verdad en Hodu, Modim y Hallel. De esta verdad surge “la bondad para Avraham”: mitzvot que atraen bondad desde lo alto. Su poder proviene de “el juramento a nuestros padres”: el amor natural a D'os heredado por cada judío, que nunca se pierde, ni siquiera en quien está “cercenado”, y que vincula a D'os mediante un juramento que trasciende la sabiduría y la voluntad. Las mitzvot llegan al deleite propio de D'os, que está por encima de todo el Mundo Venidero; la teshuvá alcanza un deleite aún más profundo: la alegría del rey cuando su hijo regresa de lejos. Esa es la “mano izquierda” de los Diez Días de Teshuvá, y la “mano derecha” es la luz envolvente de Sucot. El estudio de la Torá proporciona diariamente el mismo poder. En Sheminí Atzeret, mediante la contemplación y la alegría de la Torá, esta luz circundante se recoge en el alma.

ESQUEMA

- | | | |
|---|----------------------------------|------|
| 1 | La verdad para Yaakov | ¶1-5 |
| <hr/> | | |
| <p>Las preguntas; los dos “conocimientos”, desde abajo y desde arriba; reconocer la verdad de D'os en Hodu, Modim y Hallel; la verdad, que es la Torá, que fluye hacia las mitzvot como “bondad para Avraham”.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | El juramento a los padres | ¶6-8 |
| <hr/> | | |
| <p>Cómo una criatura puede despertar a su Creador: el amor natural heredado, presente incluso en quien es susceptible de caret, y el juramento de D'os, que lo compromete por encima de la sabiduría y la voluntad, y que proviene de “los días de antaño”.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | El deleite en las mitzvot | ¶9 |
| <hr/> | | |
| <p>“Asher kideshanu”: las mitzvot son la voluntad de D'os, arraigada en Su deleite, y revelan un deleite mayor que todo el Mundo Venidero; el deleite de Shabat.</p> | | |

4 Teshuvá, la mano izquierda y la derecha

¶10-11

El deleite más profundo del rey cuando su hijo regresa de lejos; los Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur como “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”; Sucot como el abrazo circundante de la mano derecha, que fortalece el amor natural.

5 El estudio de la Torá cada día

¶12-14

La Torá pronunciada forma una luz circundante para el alma, como una sucá; por qué hay que estudiar Guemará incluso más allá de lo necesario para la práctica; la Torá trae paz al lejano y al cercano.

6 Estudio, acción y Sheminí Atzeret

¶15

Se resuelve la discusión del Talmud: el estudio da fuerza a la acción. El octavo día es Biná, la contemplación y la alegría de Simjat Torá, cuando la luz circundante se recoge hacia el interior.

7 Resumen

¶16-20

Breve resumen del propio maamar de sus cinco secciones y de Sheminí Atzeret, que añade por qué la plegaria por la lluvia comienza ese día.

CONCEPTOS CLAVE

Dos conocimientos ב' דעות

La perspectiva desde abajo, en la que el mundo es real y lo espiritual parece no ser nada, y la perspectiva desde arriba, en la que el mundo no es nada ante D'os. Corresponden a la unidad inferior y a la unidad superior.

Despertar desde abajo y despertar desde arriba אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

El principio de que una acción humana abajo atrae una respuesta Divina desde arriba; el maamar pregunta de dónde proviene este poder.

Amor natural אהבה טבעית

El amor oculto a D'os heredado de los Patriarcas, presente en cada alma judía y manifestado en la disposición al autosacrificio; es “nuestros padres” en el versículo de Mijá.

El juramento שבועה

El compromiso de D'os, por así decirlo, incluso contra Su propia sabiduría y voluntad, que proviene del nivel situado por encima de la cadena descendente de los mundos; da al amor natural el poder de despertar el amor de D'os.

Deleite supremo עונג העליון

El placer propio de D'os, raíz de Su voluntad; las mitzvot lo revelan, y la teshuvá alcanza su núcleo interior.

Luz circundante e interior מקיף ופנימי

La luz que rodea y no puede ser aprehendida, como la sombra de la sucá, frente a la luz absorbida en el interior; Sheminí Atzeret transforma la primera en la segunda.

Contemplación בינה / התבוננות

El octavo nivel al contar hacia arriba; la reflexión mediante la cual la persona llega a verse como nada ante D'os.

SECCIÓN 1 • 11-5

La verdad para Yaakov

1 ביום השמיני עצרת^{1,2} תהיה לכם. הנה כתיב שמאלו תחת לראשי³ וימינו תחבקני. להבין מהו תחת לראשי.

“En el octavo día habrá para ustedes una asamblea (atzeret).” Ahora bien, está escrito: “Su izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza”. [Es preciso] entender qué significa “bajo mi cabeza”.

El maamar comienza con el versículo de la Torá sobre Sheminí Atzeret, el octavo día que sigue a los siete días de Sucot. Lo relaciona con un versículo del Cantar de los Cantares, que el Jasidut interpreta como el abrazo entre D'os y el pueblo judío, y pregunta qué significa que la izquierda esté “bajo mi cabeza”.

הנה ארז"ל יפה שעה⁴ אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.⁵ וכבר נתבאר פעמים רבות במ"א.⁶

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo es más valiosa que toda la vida del Mundo Venidero”. Esto ya fue explicado muchas veces en otros lugares.

La Mishná de Pirkei Avot dice que una hora de teshuvá y buenas acciones aquí vale más que todo el Mundo Venidero. Esta afirmación resultará ser la clave: las mitzvot y la teshuvá alcanzan un deleite en D'os que ninguna recompensa en el Mundo Venidero puede igualar.

2 וכעת יובן בהקדים מארז"ל גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.⁷ והקושיא מפורסמת מאחר שעיקר מה שתלמוד גדול הוא מחמת שמביא לידי מעשה א"כ אדרבה מזה הטעם עצמו הרי המעשה גדול.

Y ahora se entenderá si primero introducimos la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “El estudio es grande, pues conduce a la acción”. La conocida pregunta es: dado que la razón principal por la que el estudio es grande es que conduce a la acción, entonces, por el contrario, por esta misma razón la acción es más grande.

El Talmud concluye que el estudio es grande porque conduce a la acción. La dificultad clásica es la siguiente: si el valor del estudio radica en que conduce a la acción, entonces la acción, que es el objetivo, debería ser superior.

אך הנה צריך להבין מהות ענין המעשה כי רמ"ח פקודין אינן רמ"ח⁸ אברים דמלכא וצריך

Sin embargo, es preciso comprender la naturaleza esencial de la acción, pues “los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey”, y es necesario

Para responder, el maamar pregunta primero qué es realmente una acción de mitzvá. El Tikkunei Zohar llama a los 248 mandamientos positivos los “248 miembros del Rey”, como si cada mitzvá fuera un órgano de D'os.

להבין מהו ענין ולשון אברים הלא אין לו דמות הגוף⁹ כו' וכתוב כי לא מחשבותי¹⁰ וכו' ולא דרכים וכו'.

comprender qué significa el término “miembros”: ¡por cierto, Él no tiene forma corporal, etc.! Y está escrito: “Pues Mis pensamientos no son [sus pensamientos], etc., ni sus caminos [son Mis caminos], etc.”

D'os no tiene cuerpo, como enseñan el himno Yigdal y el Rambam, e Isaías dice que Sus pensamientos y caminos no se parecen en nada a los nuestros. Por eso, “miembros” no puede entenderse literalmente y requiere explicación.

כן גבהו מחשבותי וכו'.¹¹ אבל הענין הוא דכתיב תתן אמת ליעקב¹² חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם.

... así Mis pensamientos son más elevados, etc.” Pero la explicación es que está escrito: “Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham, tal como juraste a nuestros padres desde los días de antaño”.

La respuesta vendrá del versículo final de Mijá: verdad dada a Yaakov, bondad a Avraham y un juramento hecho a los padres desde los días de antaño. Cada expresión será explicada a su vez.

ולהבין מהו האמת שהנביא משבח שניתן ליעקב מדת אמת¹³ (ועמ"ש מזה באגה"ק בד"ה וזורע צדקה שכר אמת¹⁴).

Y [es preciso] comprender qué es esta verdad por la cual el profeta alaba [a D'os], diciendo que el atributo de verdad fue dado a Yaakov. (Véase también lo que se explica acerca de esto en Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza “Y quien siembra caridad, [recibirá] una recompensa de verdad”).

La pregunta es qué significa aquí “verdad” y por qué el profeta alaba a D'os por dársela a Yaakov. La nota de Kehot añade que el Tzemaj Tzedek precisa la pregunta: Yaakov mismo es el atributo de verdad; entonces, ¿qué se le está dando?

הנה כתיב כי אל דעות ה' פי שכולל ב' דיעות כי ממטה למעלה לפי מה

Ahora bien, está escrito: “Pues D'os es un D'os de conocimientos (deot)”, es decir, que incluye dos [tipos de] conocimiento. Pues, de abajo hacia arriba, según lo que

La plegaria de Janá llama a D'os “un D'os de deot”, conocimiento en plural. El Alter Rebe lo interpreta como dos maneras de conocer la realidad: una que mira de abajo hacia arriba y otra que mira de arriba hacia abajo.

שנראה לעיני בשר העולם הגשמי נראה ליש ודבר והרוחניות שלמעלה הוא בחי' אין ומה שלמעלה מעלה הוא בחי' אין יותר לפי שאינו מושג יותר.^{15,16}

se ve con ojos de carne, el mundo físico parece ser algo existente y real (yesh), mientras que el ámbito espiritual de arriba es el nivel de ayin (nada); y cuanto más elevado está algo, más es el nivel de ayin, porque resulta menos aprehensible.

Desde nuestro punto de vista, el mundo físico es algo sólido, un “algo” (yesh), mientras que los ámbitos espirituales parecen “nada” (ayin), porque no podemos aprehenderlos. Cuanto más elevado es un nivel, menos aprehensible resulta y, por tanto, más parece ser nada.

3 וכמ"ש והחכמה מאין תמצא.¹⁷ וכל זה הוא בערכנו אנחנו שוכני מטה. אבל לגבי קוב"ה דכולא קמיה

Como está escrito: “Y la sabiduría (Jojmá) se encuentra a partir de ayin (nada)”. Todo esto es relativo a nosotros, que habitamos abajo. Pero con respecto al Santo, bendito sea, ante quien todo

El versículo de Job se interpreta como “la sabiduría viene de ayin”: incluso Jojmá, el intelecto más elevado, es “nada” para nosotros porque está más allá de nuestra aprehensión. Pero todo esto corresponde únicamente a nuestra perspectiva de criaturas de abajo; la enseñanza del Zóhar de que “ante Él todo es considerado como nada” expresa la perspectiva de D'os.

כלא חשיב¹⁸ הוא היפך שמלמעלה למטה הוא בחי'אין וכל מה שמשתלשל ויורד מטה מטה הוא יותר בחי' אין וכלא חשיב ממש כו'.

es considerado como nada, ocurre lo contrario: de arriba hacia abajo, lo más elevado es el nivel de ayin, y todo lo que se despliega y desciende cada vez más abajo es, en mayor medida, el nivel de ayin, y verdaderamente se considera como nada, etc.

Desde la perspectiva de D'os, la dirección se invierte. Cuanto más elevado está algo, más real es; cuanto más lejos desciende en la cadena de descenso, más es “nada”, y el mundo físico, el más bajo de todos, es el más anulado ante Él.

4 וזהו שתקנו בתחלת פסוקי דזמרה לומר הודו לה' ¹⁹ כו' וכן בסיום שמו"ע לומר מודי' אנחנו לך

Y por eso [los Sabios] instituyeron que al comienzo de Pesukei deZimrá digamos: “Den gracias (hodu) a D'os, etc.”; y asimismo, al final de la Shemoné Esré decimos: “Te damos gracias (modim)”;

Las plegarias se basan en esta idea: Pesukei deZimrá, en la oración matutina, comienza con “Hodu” (den gracias), y la Amidá termina con “Modim” (damos gracias). Ambas expresiones provienen de la raíz hodaá.

כי לשון הודא' הוא כמו למשל האדם המודה לחבירו שמתחלה הי' נחלק עליו והיה לו סברא אחרת ואח"כ מודה שהאמת עם חבירו.

pues la expresión hodaá (reconocimiento) es, a modo de ejemplo, como cuando una persona admite ante su compañero: al principio discrepaba de él y sostenía otra opinión, y luego admite que la verdad está del lado de su compañero.

Hodaá no significa solamente dar gracias, sino también admitir: como una persona que sostenía otra opinión y luego reconoce que su compañero tenía razón. En la plegaria, la persona admite que la perspectiva de D'os sobre la realidad es la verdadera, incluso cuando contradice lo que a ella le parece.

5 וכך ע"י שיתבונן האדם שהאמת הוא דכולא קמיה כלא חשיב ומה שנראה העולם ליש ודבר הוא בערכנו מלובשים בגוף גשמי ורואים בעיני בשר גשמיים אבל האמת הוא להפך ממה שנראה לעיני בשר אזי יודה על האמת.

Del mismo modo, cuando una persona contempla que la verdad es que “ante Él todo es considerado como nada”, y que el mundo parece algo existente y real solamente en relación con nosotros, que estamos revestidos de un cuerpo físico y vemos con ojos físicos de carne, pero que la verdad es lo contrario de lo que se ve con ojos de carne, entonces admitirá (yodé) la verdad.

Cuando una persona contempla que el mundo parece sólido únicamente porque vemos con ojos físicos, mientras que en verdad todo es nada ante D'os, “admite” la verdad. Este es el sentido interior de hodaá.

וז"ש בהלל ואמת הי' לעולם עולם הוא מלשון העלם וצמצום שיהיה נראה לעיני בשר מזרח ומערב כו'

Y esto es lo que se dice en Hallel: “Y la verdad de D'os es le'olam (para siempre)”: olam deriva del término he'elem (ocultamiento) y tzimtzum (contracción), de modo que ante los ojos de carne aparezcan el este y el oeste, etc.;

El versículo de Hallel dice: “la verdad de D'os es le'olam”, que suele traducirse como “para siempre”. El Alter Rebe relaciona olam, “mundo”, con he'elem, ocultamiento: el mundo es el lugar donde D'os está oculto y las cosas parecen ocupar lugares y direcciones separados.

ובכל זמן שתקנו לומר הלל²⁰ הוא זמן התגלות אמת ה' שמלמעלה למטה שהוא להיות מה שלמטה נקרא אין ולמעלה נקרא בחי' יש. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.²¹

y cada momento en que [los Sabios] instituyeron que se dijera Hallel es un momento de revelación de la verdad de D'os [tal como se ve] de arriba hacia abajo: lo que está abajo se llama ayin y lo que está arriba se llama el nivel de yesh (algo). Como está escrito: “Para hacer heredar yesh a quienes Me aman”.

Así, en los momentos en que se dice Hallel, la verdad de D'os se revela incluso dentro del mundo que la oculta: lo de abajo se ve como ayin y lo de arriba como el verdadero yesh. La expresión de Proverbios “para hacer heredar yesh a quienes Me aman” llama a lo Divino el verdadero “algo”.

(כי הרי ב' בחי' דעות הנ"ל הן בחי' יחודא עילאה שהוא שם הוי' ויחודא תתאה שמבחי' שם אלקים ואדנות המצמצם ומפריד להוות בחי' יש וכמ"ש סדי"ה כי תשמע בקול²² והנה ההלל הוא להמשיך ולהאיר במלי' שהוא שם אדנות. כמ"ש הרמ"ז פ' אמור)

(Pues los dos niveles de conocimiento mencionados antes son el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), que es el Nombre Havaíá, y la unidad inferior (yijudá tataá), que proviene del nivel de los Nombres Elokim y Adnut (Ado-nai), que contraen y separan para dar existencia al nivel de yesh; como está escrito al final del discurso que comienza “Si escuchas la voz”. Ahora bien, Hallel tiene como propósito atraer e iluminar [luz] en Maljut, que es el Nombre Adnut, como escribe el Ramaz sobre la parashá Emor)

Los dos “conocimientos” son la unidad superior, expresada por el Nombre Havaíá, y la unidad inferior, expresada por los Nombres Elokim y Ado-nai, que ocultan a D'os para que las criaturas se sientan como seres separados. Hallel atrae luz a Maljut, el Nombre Ado-nai; el Ramaz señala que Ado-nai (65) equivale numéricamente a Hallel (65).

(תחלת דצ"ו)²³ והארה זו היינו המשכה וגילוי שם הוי' בחי' יחודא עילאה וכמ"ש מזה סדי"ה בכ"ה בכסלו.²⁴

(comienzo del folio 96). Y esta iluminación es la atracción y revelación del Nombre Havaíá, el nivel de la unidad superior; como se explica acerca de esto al final del discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”.

Esta luz que se atrae a Maljut es el Nombre Havaíá revelado, la unidad superior, en la que el mundo es nada ante D'os. El discurso de Torah Ohr sobre Janucá (25 de Kislev) trata este tema más extensamente.

גם הוא כענין ועתה יגדל נא כח²⁵ אדני. ועיין בפע"ח ש ער ר"ח פ"ב ולכן עי"ז נמשך גילוי ואמת ה' לעולם

También es semejante a lo expresado en “Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande”. Véase también Pri Etz Jaim, Sha'ar Rosh Chodesh, capítulo 2. Por eso, a través de esto se atrae la revelación de “Y la verdad de D'os es le'olam”.

La súplica de Moshé “que el poder de Ado-nai sea grande” se interpreta de la misma manera: que Maljut, el Nombre Ado-nai, se engrandezca con luz adicional. De este modo, la verdad de D'os se revela “le'olam”, en el mundo mismo.

ולכן אומרים אח"כ הודו לה' בחי' הודאה אליו ית' שלא כאשר נראה לעיני בשר שלנו וזהו תתן אמת ליעקב²⁶ כי יעקב הוא בחי' יוד²⁷ עקב

Y por eso decimos después: “Den gracias a D'os”, el nivel de reconocimiento a Él, bendito sea, [de que la verdad] no es como aparece ante nuestros ojos de carne. Y esto es “Darás verdad a Yaakov”, pues Yaakov corresponde al nivel de yud-akev (yud [y] talón):

Por eso, en Hallel sigue “Den gracias a D'os”: reconocemos que la realidad no es como la ven nuestros ojos. El nombre Yaakov se interpreta como yud y akev (talón): la yud del Nombre de D'os que llega hasta el talón.

דהיינו יו"ד הוא בחי' צמצום שירד ונתפשט בעקב וסוף המדרגות שנתגשמו ואעפ"כ הקב"ה נותן אמת שיתגלה גם שם אמת ה' וכו' כנ"ל

es decir, la yud es el nivel de tzimtzum, que descendió y se extendió hasta el talón (akev) y el final de los niveles, que se volvieron físicos; sin embargo, el Santo, bendito sea, da la verdad para que también allí se revele la verdad de D'os, etc., como se explicó antes.

La yud, la letra más pequeña, representa el tzimtzum; desciende hasta el “talón”, los niveles más bajos que se han vuelto físicos. “Darás verdad a Yaakov” significa que la verdad de D'os se revela incluso allí.

(ועמ"ש מענין תתן אמת ליעקב בביאור ע"פ אלה מסעי²⁸ גבי ויכתוב משה) ומזה נמשך להיות חסד לאברהם כו'

(Véase también lo explicado acerca de “Darás verdad a Yaakov” en la explicación del versículo “Estos son los viajes”, sobre “Y Moshé escribió”). Y de esto se atrae el nivel de “bondad para Avraham”, etc.

De esta “verdad” procede la siguiente expresión del versículo de Mijá: “bondad para Avraham”. El Alter Rebe remite a su explicación en Likkutei Torah sobre la parashá Maséi, donde la verdad se explica como un flujo de bien que nunca cesa ni cambia.

פ"י חסד הוא המשכת המצות שכללותן הוא הצדקה וחסד ונמשך ונתלבש בחי' אמת ה' במעשה המצות שיהיה להם כח ועוז להיות באתערותא דלתתא תלוי אתעדל"ע שע"י מעשה הצדקה וחסד תחתון יתעורר כח חסד עליון

Es decir: la bondad es la atracción de las mitzvot, cuyo principio general es la caridad y la bondad; y el nivel de la verdad de D'os se atrae y se reviste en la práctica de las mitzvot, para que estas tengan la fuerza y el poder de modo que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo: que mediante la acción de la caridad y la bondad inferior se despierte el poder de la bondad suprema;

“Bondad” son las mitzvot, cuyo conjunto se resume en la caridad y la bondad. Como la verdad de D'os está revestida en ellas, un acto humano de bondad abajo tiene el poder de despertar la bondad suprema arriba: el despertar desde abajo provoca el despertar desde arriba.

וכן עד"ז בכל המצות (כי אמת היינו תורה^{29,30} וזהו כי באור פניך³¹ נתת לנו תורת חיים אשר בחי' הארת פנים זהו אמת כמ"ש באד"ר)³² (דל"ג ב')

y lo mismo ocurre con todas las mitzvot. (Pues la verdad es la Torá, y esto es “Pues con la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida”, ya que el nivel de la iluminación del rostro es la verdad, como está escrito en la Idra Rabá) (folio 33b).

La verdad se identifica con la Torá, como enseña el Talmud Yerushalmi. La plegaria Sim Shalom habla de la Torá dada “con la luz de Tu rostro”, y la Idra Rabá del Zóhar identifica la iluminación del rostro con la verdad; la nota de Kehot la ubica en Zóhar 3:133b.

והתורה היא הנותן כח להיות באתעדל"ע שע"י המצות אתעדל"ע כמ"ש לקמן א"כ מבחי' תתן אמת ליעקב נמשך בחי' וחסד לאברהם וזהו ענין חסד של אמת חסד דקשוט ע"ש באד"ר.

Y la Torá es lo que da el poder para que haya un despertar desde arriba por medio del despertar desde abajo mediante las mitzvot, como se explicará más adelante. Así, del nivel de “Darás verdad a Yaakov” se atrae el nivel de “y bondad para Avraham”; y este es el significado de “bondad de verdad”, jésed dikshot (bondad verdadera); véase allí en la Idra Rabá.

Por lo tanto, es la Torá, la “verdad”, la que da a las mitzvot, la “bondad”, el poder para atraer una respuesta desde arriba; esto se desarrollará más adelante en el maamar. Esto es “bondad de verdad”, la bondad verdadera de la que habla la Idra Rabá.

וזהו כל ארחות³³ ה' חסד ואמת וע' שם (דקכ"ט א') ועמ"ש בד"ה ואתחנן גבי אתה החלות ובענין ברכת המצות עיין שם:^{34, 35}

Y esto es: “Todos los caminos de D'os son bondad y verdad”; véase allí (folio 129a). Véase también lo explicado en el discurso que comienza “Y supliqué”, acerca de “Tú has comenzado”, y sobre el tema de la bendición de las mitzvot; véase allí.

El salmo dice: “Todos los caminos de D'os son bondad y verdad”, uniendo ambos términos. El texto remite al Zóhar allí y al discurso “Vaetjanán” sobre la bendición que se recita por las mitzvot.

SECCIÓN 2 • ¶6-8

El juramento a los padres

6 ב אך להבין מאין הכח הזה להיות אתערותא דלעילא תלוי באתעדל"ת. ואיך יש יחוס וש"יכות לנברא

2. Pero [es preciso] comprender de dónde proviene este poder, para que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo. ¿Y qué relación o vínculo puede tener una criatura

Una nueva pregunta: ¿por qué habría de depender la respuesta de D'os desde arriba de una acción humana abajo? ¿Qué vínculo puede tener una criatura con su Creador?

שהוא מחודש מאין ליש לעורר חסד עליון של הבורא ית' שמו הלא אין ערוך אליו ולית מחשבה תפיסא ביה³⁶ כלל.³⁷

que ha sido creada de nuevo de la nada a algo, para despertar la bondad suprema del Creador, bendito sea Su Nombre? Por cierto, no hay comparación con Él, y ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto.

Una criatura es creada de la nada, y D'os está más allá de toda comparación; el Tikkunei Zóhar dice que ningún pensamiento puede aprehenderlo. Entonces, ¿cómo puede una acción humana “despertar” Su bondad?

הנה זה ביאר הכתוב אח"כ דכתיב אשר נשבעת לאבותינו³⁸ פי' לאבותינו הוא אהב' הטבעית המסותרת בלב כל אחד ואחד מישראל בכח

Ahora bien, el versículo explica esto a continuación, pues está escrito: “Tal como juraste a nuestros padres”. Es decir, “nuestros padres” se refiere al amor natural oculto en el corazón de cada judío, en potencia,

La respuesta está en las siguientes palabras del versículo: “tal como juraste a nuestros padres”. Los “padres” que hay dentro de cada judío representan el amor natural y oculto a D'os, presente en todo corazón judío.

וגם בפועל ממש במס"נ על קדה"ש שאהבה זו נקרא בשם אב שממנה התולדה לעשות מצות ומעשים טובים

y también manifiesto en la práctica, en el autosacrificio (mesirut néfesh) por la santificación del Nombre de D'os. Este amor se llama “padre”, pues de él nace su descendencia: la práctica de las mitzvot y las buenas acciones;

Este amor no existe solo en potencia; se manifiesta en la disposición a dar la vida por el Nombre de D'os. Se lo llama “padre” porque engendra “descendencia”: las mitzvot y las buenas acciones.

כי כל המצות הם בשביל לדבקה בו ית' וגם אהבה זו היא ירושה לנו מאבותינו.^{39,40}

pues todas las mitzvot tienen como propósito apegarse a Él, bendito sea. Y este amor también es una herencia que recibimos de nuestros padres.

Las mitzvot son el medio para apegarse a D'os, que es lo que desea este amor. También es literalmente una herencia de los Patriarcas, como explica el capítulo 18 del Tania.

7 ובאהבה זו נמשך לנו הכח והעוז להיות תלוי⁴¹ אתערותא דלעילא באתעדלית ועי"ז ניתן הכח להמשיך ע"י מעשה המצות שע"י מצות מעשיות

Y por medio de este amor se nos infunden la fuerza y el vigor para que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo; y por medio de esto se nos da la fuerza para atraer [luz] mediante la ejecución de las mitzvot: es decir, mediante mitzvot prácticas,

El amor natural oculto es lo que da a los actos de un judío la fuerza para suscitar una respuesta desde arriba. Por medio de él, las mitzvot físicas pueden atraer luz divina.

כמו ציצית של צמר תחתון מעורר ציצית עליונים וכן ע"י תפילין תחתונים מעורר תפילין עליונים.

como cuando los tzitzit de lana de abajo suscitan los tzitzit superiores; y, del mismo modo, por medio de los tefilín de abajo se suscitan los tefilín superiores.

Cada mitzvá física tiene una contraparte en lo alto: los tzitzit de lana de aquí suscitan los “tzitzit superiores”, y los tefilín que se colocan aquí suscitan los “tefilín superiores”, niveles espirituales correspondientes a estas mitzvot.

משא"כ אחד מעו"ג אע"פ שיתלכש בציצית ויניח תפילין לא ימשיך ולא יעורר כלום (ועמ"ש מזה בד"ה הבאים ישרש)⁴²

Pero no ocurre así con un idólatra: aunque se envuelva en tzitzit y se ponga tefilín, no atraerá nada ni suscitará nada. (Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Habaim yashresh” [“En los días venideros echará raíces”].)

El mismo acto físico realizado por un idólatra no produce este efecto. La idea del texto es que la fuerza del acto no proviene del objeto mismo, sino del amor heredado, ligado al mandamiento; remite al discurso de Torah Ohr “Habaim yashresh” para ampliar este tema.

לפי שכל אחד ואחד מישראל יש לו בנפשו אהבה הטבעית הזאת ואפילו חייבי כריתות דכתיב בהם ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני⁴³ ה' כו'

Porque cada judío tiene en su alma este amor natural, incluso aquellos que están sujetos a karet (exterminio), respecto de quienes está escrito: “Esa alma será cortada de delante de Mí; Yo soy D'os”, etc.:

Este amor está presente en toda alma judía, incluso en quien ha incurrido en karet, el castigo de la Torá de ser “cortado” de delante de D'os.

שנכרתה הנפש ההיא משרשה⁴⁴ ואין אהבה טבעית זו מתגלה בנפשו מ"מ בשרשה למעלה נשאר בה בחי' אהבה טבעית אלא שאינה שורה ומתגלה בנפשם למטה כי הכרת תכרת וגוי.⁴⁵

[es decir,] que esa alma ha sido cortada de su raíz, y este amor natural no se revela en su alma; sin embargo, en su raíz de arriba permanece en ella el nivel del amor natural, solo que no reposa ni se revela en sus almas de abajo, pues “será ciertamente cortada”, etc.

Ser “cortado” significa que la conexión del alma con su raíz queda cercenada abajo, de modo que el amor ya no se manifiesta en la persona. Sin embargo, en la raíz de arriba el amor permanece; simplemente no reposa en el alma aquí.

רק הוא בהעלם אצלו ויש לו בחי' לאבותינו וזכות אבות לא תמה^{46, 47, 48, 49} כי אע"ג דאיהו לא חזי⁵⁰ מזליה חזי פ"י מזליה הוא שרש נשמתו למעלה בחינת אין שהוא מזל לישראל⁵¹ כו'. כמ"ש במ"א ע"פ האזינו השמים.

Más bien, permanece oculto en él, y tiene el nivel de “nuestros padres”, y “el mérito de los padres no se ha agotado”; pues “aunque él no lo ve, su mazal sí lo ve”. Es decir, su mazal es la raíz de su alma arriba, el nivel de ayin, que es el mazal de Israel (ayin mazal l'Yisrael), etc., como está escrito en otro lugar sobre el versículo “Escuchen, cielos”.

Así, incluso esa persona todavía tiene oculto dentro de sí a “nuestros padres”, y el mérito de los Patriarcas no se ha agotado. La expresión talmúdica “su mazal sí lo ve” se entiende como la raíz del alma arriba, que es ayin, más allá de toda aprehensión; la expresión talmúdica “ein mazal l'Yisrael”, que suele traducirse “Israel no está regido por el mazal”, se interpreta como “ayin es el mazal de Israel”.

8 וע"ז אמר הפסוק כי אבי ואמי עזבוני⁵² וה' יאספני ר"ל אפי' מי שאבד ממנו בחי' אב ואם שבו

Y respecto de esto dice el versículo: “Porque mi padre y mi madre me abandonaron, pero D'os me recogerá”. Es decir, incluso alguien de quien se ha perdido el nivel de padre y madre que hay en su interior,

El salmo “mi padre y mi madre me abandonaron, pero D'os me recogerá” se interpreta como referido a esa persona. “Padre y madre” son el amor interior por D'os que ha perdido.

דהיינו שנתחייב כרת ונאבד בחי' אהבה טבעית שבו מלהיות שורה ומתגלה בנפשו מ"מ וה' יאספני הוא ע"י בחי' שרשו למעלה שיפול גם עליו בחי' לאבותינו

es decir, alguien que ha quedado sujeto a karet, y en quien el nivel de amor natural ha dejado de reposar y revelarse en su alma; sin embargo, “D'os me recogerá”: por medio del nivel de su raíz de arriba, también recaerá sobre él el nivel de “nuestros padres”.

Aunque sus pecados hayan ocultado por completo ese amor, D'os “lo recoge” por medio de la raíz del alma arriba, donde el amor de “nuestros padres” todavía reposa sobre él.

אך כיצד נמשך כח ועוז לאהבה טבעית זו לעורר את האהבה העליונה מפרש הכתוב אשר נשבעת לאבותינו נשבעת לשון נפעל

Pero ¿cómo se infunden fuerza y vigor en este amor natural para que suscite el amor superior? El versículo lo explica: “Como juraste (nishbata) a nuestros padres”. Nishbata está en la forma pasiva (nif'al),

La pregunta siguiente es: ¿cómo adquiere un amor humano natural la fuerza para suscitar el amor de D'os? La respuesta está en la palabra nishbata, “juraste”, que en hebreo está en forma pasiva (nif'al).

וכן כל לשון שבועה מדבר בלשון נפעל כלומר שהתקשר א"ע בשבועה כמ"ש או השבע שבועה⁵³ כו'

y, asimismo, toda expresión de juramento está formulada en la forma pasiva, lo cual significa que uno se ha ligado a sí mismo mediante un juramento, como está escrito: "O jura un juramento", etc.

En hebreo, jurar se expresa siempre en forma pasiva, porque un juramento consiste en obligarse: quien jura queda ligado. La expresión de la Torá "o jura un juramento para imponerse una obligación", muestra esto.

והענין כי צריך להבין ענין שבועה זו⁵⁴ מה טבעה ולמה היה צריך הקב"ה לישבע ואיך שייך אצלו ית' לשון שבועה

El asunto es que debemos comprender este juramento: cuál es su naturaleza, por qué el Santo, bendito sea, necesitó jurar y cómo puede aplicársele a Él, bendito sea, la expresión "juramento".

Pero ¿por qué necesitaría D'os jurar, y cómo puede aplicarse a Él la obligación de un juramento?

אלא הענין הוא עד"מ כאדם הנשבע לחבירו שהוא כדי שלא ישנה אפילו אם יגרום איזה דבר שיצטרך לשנות שאם היה גלוי וידוע לפניו שאין שום ענין הגורם השינוי לא היה צריך לשבועתו.

Más bien, la explicación es, a modo de analogía, como una persona que jura a su semejante: lo hace para no cambiar, incluso si llegara a ocurrir algo que la llevara a cambiar; pues si supiera de antemano que nada provocaría un cambio, no necesitaría jurar.

Una persona jura para mantener su palabra incluso si más adelante surgiera algo que la impulsara a cambiar. Si supiera que jamás ocurriría algo que le hiciera cambiar de parecer, no necesitaría un juramento.

כך הוא עד"מ בשבועתו של הקב"ה לאברהם בברית בין הבתרים לזרעך נתתי את הארץ⁵⁵ כו'

Así sucede, a modo de analogía, con el juramento del Santo, bendito sea, a Avraham en el Pacto entre las Partes: "A tu descendencia he dado la tierra", etc.:

El juramento de D'os a Avraham en el Pacto entre las Partes, por el que prometió la tierra a sus descendientes, se entiende del mismo modo.

דהיינו אפי' אם יגרום החטא שלא יעכב מה שע"פ הדעת והחכמה לא יושג שיותן להם את הארץ אעפ"כ מחמת השבועה הוא עושה נגד חכמתו ורצונו⁵⁶ כביכול (ועמ"ש מזה ע"פ אתם נצבים כו' לעברך בברית⁵⁷ כו')

es decir, incluso si el pecado llegara a provocar que no se cumpliera —pues, según la razón y la sabiduría, no se alcanzaría que les fuera entregada la tierra—, a pesar de ello, por causa del juramento, Él actúa, por así decirlo, contra Su sabiduría y Su voluntad. (Véase también lo escrito sobre esto acerca del versículo “Ustedes están de pie... para entrar en el pacto”, etc.)

Aunque el pueblo peque y, según la razón, no merezca la tierra, el juramento obliga a D'os, por así decirlo, a entregársela de todos modos, contra Su propia sabiduría e incluso contra Su voluntad. Una nota de Kehot cita la explicación del Rebe: “y Su voluntad” significa que, incluso si la voluntad revelada misma cambiara, Él actuaría contra ella.

וזהו עצמו ענין השבועה דהיינו מה שהבטיח נגד חכמתו ורצונו והיינו שלא יהיה כסדר השתלשלות המדרגות וירידה ממדרגה למדרגה ע"פ בחי' רצון וחכמה

Y esta es precisamente la esencia del juramento: que Él prometió contra Su sabiduría y Su voluntad; es decir, que no sea conforme al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), al descenso de un nivel a otro según el nivel de la voluntad y la sabiduría,

Esa es la esencia de un juramento: un compromiso que no sigue la cadena ordenada de descenso, en la que D'os se relaciona con el mundo por medio de la voluntad y la sabiduría, nivel tras nivel.

אלא שיהיה אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו מתפשט ומאיר בגילוי רב למעלה מן הרצון והחכמה והארה והמשכה זו נמשכה מימי קדם קדמונו של עולם

sino que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su mismísimo Ser y gloria, se extienda y resplandezca con gran revelación, por encima de la voluntad y la sabiduría. Esta iluminación y esta atracción fueron atraídas desde “los días de antaño”, [desde] el Primordial del mundo:

En cambio, el juramento atrae la Luz Infinita misma, “en Su mismísimo Ser y gloria”, que resplandece abiertamente más allá de la voluntad y la sabiduría. Esto proviene de “los días de antaño”, el Primordial que precede al mundo.

דהיינו מבחי"י סובב כל עלמין למעלה מבחי"י ממכ"ע שהוא בחי"י השתלשלות וירידת המדרגות והוא בחי"י כשעלה ברצונו וכי"י שתוק כך עלה במחשבה⁵⁸ כי"י שהוא בחי"י מחשבה הקדומה כי"י.

es decir, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por encima del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el nivel de hishtalshelut y del descenso de los niveles. Y este es el nivel de "Cuando surgió en Su voluntad", etc., "¡Calla! Así surgió en el pensamiento", etc., que es el nivel del pensamiento primordial, etc.

Este es sovev kol almin, la luz que trasciende los mundos ordenados, en contraste con memalé kol almin, la luz que entra en ellos en etapas medidas. Es el "pensamiento primordial", el nivel de "así surgió en el pensamiento", que no se explica mediante razones.

ומאחר שהארה והמשכה זו נמשכה לאבותינו מאור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לכן יש להם כח ועוז להיות באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע (וע"י בזח"ג)

Y como esta iluminación y esta atracción fueron extendidas a nuestros padres desde la Luz Infinita, bendito sea, en Su mismísimo Ser y gloria, ellos tienen por eso fuerza y vigor para que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo. (Véase Zohar, vol. 3)

Como los Patriarcas recibieron esta luz del mismísimo Ser de D'os, los actos de sus descendientes abajo pueden atraer una respuesta desde arriba. El vínculo por encima de toda razón salva la distancia entre la criatura y el Creador planteada en el párrafo 6.

(דקל"ד ע"ב) בענין אשר נשבעת⁵⁹ כי"י (ודק"ל ע"א) בענין כי נשבעתי ובפ' אחרי (דס"ו ב')⁶⁰ ובהרמ"ז ר"פ שמיני.

(folio 134b), sobre "Como juraste", etc.; (y folio 130a), sobre "Por Mí mismo he jurado"; y en Parshas Acharei (folio 66b), y en el Ramaz al comienzo de Parshas Shemini.

El texto remite a pasajes del Zohar sobre "como juraste" y "Por Mí mismo he jurado", y al comentario del Ramaz al comienzo de Parshas Shemini.

וברכות (פ' אמור פכ"ט) ד"א בחודש השביעי⁶¹ רבי ברכיה היה קרי ליה ירחא דשבעתיה שבו נשבע הקב"ה לאברהם אבינו הה"ד ויאמר כי נשבעתי נאום⁶² ה' מה היה צריך לשבעה כי"י יעו"ש התירוך והוא כדרך שנתבאר.

Y en Midrash Rabbah (Parshas Emor, sección 29): "Otra explicación: 'En el séptimo mes'. Rabí Berajia solía llamarlo 'el mes de Su juramento', pues en él el Santo, bendito sea, juró a nuestro padre Avraham, como está escrito: 'Y dijo: Por Mí mismo he jurado, dice D'os'. ¿Por qué necesitó jurar?", etc. Véase allí la respuesta; sigue la línea de lo explicado.

El Midrash llama a Tishrei "el mes de Su juramento", porque en ese mes se juró a Avraham tras la Akeidá, y pregunta por qué D'os necesitó jurar. Su respuesta sigue la explicación que acaba de exponer el maamar.

והנה חודש השביעי תשרי מאיר בו תיקון השביעי מ"ג ת"ד שהוא תיקון ואמת שמשם שבועות אמת ועיין בזח"א (מקץ דר"ד ב"י⁶³ וירא ק"י ב').

Ahora bien, en el séptimo mes, Tishrei, resplandece el séptimo de los trece tikkunim (adornos) de la barba, que es el tikkun “y verdad”, del que proceden los juramentos de verdad. Véase Zohar, vol. 1 (Mikeitz, folio 204b; Vayeira, 112b).

En la Kabalá, los trece tikkunim (adornos) de la “barba” son los trece atributos de misericordia; “y verdad” es el séptimo. Por eso, el séptimo mes resplandece con ese atributo, fuente de los juramentos verdaderos.

וברע"מ (פ' יחרו דצ"א ב') ובפ"י אשר נשבעת י"ל ע"ד מ"ש לקמן בפ"י אשר קדשנו כו'

Y en el Raaya Meheimna (Parshas Yisro, folio 91b). El sentido de “asher nishbata” (“como juraste”) puede explicarse siguiendo la línea de lo que se escribe más adelante sobre el sentido de “asher kiddeshanu” (“que nos ha santificado”), etc.

También se cita el Raaya Meheimna, una sección del Zohar. Más adelante se explicará la palabra asher de “asher nishbata” junto con “asher kiddeshanu”, como expresión de deleite.

והנה מימי קדם י"ל ג"כ ז' תיקונין דגלגלתא ועמ"ש בענין אם יהיו חטאים כשנים כשלג ילבינו⁶⁴ כו' כצמר יהיו ומ"ש ע"פ הנותן שלג כצמר⁶⁵ ועמ"ש סד"ה ציון במשפט תפדה:⁶⁶

Ahora bien, “los días de antaño” también puede referirse a los siete tikkunim de la Gulgalta (el Cráneo). Véase también lo escrito sobre “Si sus pecados fueran como la escarlata, se volverán blancos como la nieve, etc.... serán como la lana”; y lo escrito sobre el versículo “Él da nieve como lana”; y véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Tzión será redimida con justicia”.

“Los días de antaño” también puede aludir a los siete tikkunim de la Gulgalta, el “Cráneo”, un nivel muy elevado, por encima del orden del mundo. Las referencias a la nieve y la lana remiten a explicaciones de cómo este nivel blanquea por completo los pecados.

SECCIÓN 3 • 119

El deleite en las mitzvot

9 ג וזהו אשר קדשנו במצותיו כו' פ"י אשר מלשון באשרי^{67,68} כי אשרוני בנות⁶⁹ כו' אשרי יושבי⁷⁰ וגו'

3. Y esto es [el sentido de] “asher kiddeshanu bemitzvosav” (“que nos ha santificado con Sus mitzvot”), etc. Es decir, asher deriva de la expresión “be'oshri” (“en mi felicidad”), “pues las hijas me han llamado feliz (ishruni)”, etc.; “Ashrei (felices) los que habitan”, etc.,

La sección 3 aborda la bendición que se recita antes de una mitzvá: “asher kiddeshanu bemitzvosav”. La palabra asher (“que”) se relaciona aquí con osher, felicidad o alabanza, como en las palabras de Leah “las hijas me han llamado feliz” y en el salmo “Ashrei”.

שהוא לשון שבח והלל כלומר שיש דבר טוב ויפה מאד עד להלל ולשבח על הטוב שהוא שאין לו קץ ותכלית

que es una expresión de alabanza y elogio; es decir, existe algo tan bueno y tan hermoso que se alaba y elogia esa bondad, que no tiene fin ni límite.

En este sentido, asher expresa la alabanza de un bien tan grande que no tiene fin. La bendición insinúa así algo infinitamente bueno que se alcanza mediante las mitzvot.

והוא בחי' עונג העליון בגילוי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו על ידי מצותיו שהם בחי' רצון העליון

Y este es el nivel del deleite supremo, en la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en Su mismísimo Ser y gloria, por medio de Sus mitzvot, que son el nivel de la voluntad suprema.

Ese bien infinito es el deleite supremo: el propio placer de D'os, en el cual se revela la Luz Infinita misma. Se alcanza por medio de las mitzvot porque ellas son Su voluntad.

כמו מבשרי אחזה⁷¹ שהנפש היא ז' מדות וג' שכליים ולמעלה מהם הוא הרצון העליון המנהיג את החכמה והבינה והדעת שלו כך המצות נקרא רצון העליון שלמעלה מן החכמה

Como en “Desde mi carne percibiré”: el alma consta de siete midot y tres facultades intelectuales, y por encima de ellas está la voluntad superior, que dirige su Jojmá, Biná y Daat; así también las mitzvot se llaman la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá.

Las palabras de Job “desde mi carne percibiré” enseñan que el alma humana refleja lo divino. En el alma, la voluntad está por encima del intelecto y las emociones y los dirige; del mismo modo, la voluntad de D'os, expresada en las mitzvot, está por encima de Su sabiduría.

והוא בחי' כתר תר"ך עמודי אור⁷² כי תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך והם עדי"מ

Y este es el nivel de Kéter (la Corona): los 620 pilares de luz, pues las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios suman 620. Y son, a modo de analogía,

Esta voluntad es Kéter, la “corona” que está por encima del intelecto, descrita en la Kabbalá como los 620 “pilares de luz” (el valor numérico de keser es 620). El número coincide con las 613 mitzvot de la Torá más las 7 rabínicas.

כמו העמודים שראשם האחד הוא על הגג והב' הוא על הקרקע ובהם וע"י מתחבר הגג עם הקרקע והיו לאחדים.

como pilares cuyos extremos están, uno en el techo y el otro en el suelo; por ellos y mediante ellos, el techo se une al suelo y ambos se vuelven uno.

Un pilar une el techo con el suelo y hace que el edificio sea uno. Del mismo modo, las mitzvot unen el nivel más elevado, la voluntad de D'os, con el mundo físico de abajo.

כך עדי"מ המצות הם פנימיות רצון העליון שהוא למעלה מבחינת חכמה ובחי" חכמה ג"כ חכים

Así también, a modo de analogía, las mitzvot son la dimensión interior de la voluntad suprema, que está por encima del nivel de Jojmá; y también el nivel de Jojmá es “sabio,

Las mitzvot son el núcleo interior de la voluntad suprema. Incluso la Jojmá de D'os está más allá de nuestro conocimiento: el Tikkunei Zohar dice que Él es “sabio, pero no con una sabiduría conocida”.

ולא בחכמה ידיעא^{73,74} ורצון העליון הוא יותר נעלה שהוא נמשך מבחינת אשר שהוא תענוג העליון (ועמ"ש מזה בד"ה והנה מנורת זהב⁷⁵)⁷⁶

pero no con una sabiduría conocida”; y la voluntad suprema es aún más elevada, pues deriva del nivel de asher, que es el deleite supremo. (Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y he aquí, un candelabro de oro”).

La voluntad es todavía más elevada que la sabiduría, porque proviene del deleite, el nivel llamado asher. La persona quiere aquello en lo que encuentra placer, de modo que el deleite es la raíz de la voluntad.

ומתפשט ויורר בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה עד שמתלבש כמעשה המצות הגשמיים כמעשה התחתונים מצות ומע"ט.

Y se extiende y desciende a través de los niveles ocultos, de un nivel a otro, hasta revestirse en la ejecución de las mitzvot físicas, en los actos de los seres inferiores: mitzvot y buenas acciones.

Esta voluntad desciende por todos los niveles ocultos hasta revestirse en las mitzvot físicas que realizan las personas en este mundo.

וזהו וצונו לשון התקשרות וצוותא להתעטף בציצית כלומר בציצית העליונים. וכן עדי"ז כל המצות להיות תלוי אתעדל"ע באתעדל"ת שלנו משא"כ בעובדי כוכבים כו'

Y esto es “vetzivanu” (“y nos ha ordenado”), una expresión de conexión y compañía (tzavta): “envolvernos en tzitzit”, es decir, en los tzitzit superiores. Y lo mismo ocurre con todas las mitzvot: que el despertar desde arriba dependa de nuestro despertar desde abajo; no así en el caso de los adoradores de ídolos, etc.,

La bendición continúa con “vetzivanu”, que se interpreta como tzavta, compañía o conexión: al envolverse en tzitzit, el judío se conecta con los “tzitzit superiores”. Por medio de todas las mitzvot, la respuesta desde arriba depende de nuestro acto de abajo; como se dijo antes, no ocurre así con los idólatras.

כניל והיינו מפני גילוי עונג העליון ושמחה העליונה כמשל המלך שביום שמחתו הוא מתגלה לעין כל.

como se explicó antes. Y esto se debe a la revelación del deleite supremo y de la alegría suprema, como en la analogía de un rey que, el día de su alegría, se revela ante todos.

La razón es que las mitzvot revelan el deleite y la alegría de D'os. Un rey que suele estar oculto se muestra a todos el día de su celebración.

כך כביכול ע"י עונג העליון ושמחה העליונה מתגלה אור א"ס ב"ה ומתפשט עד למטה ליתן כח זה בתחתונים מה שלא היה יכולת באדם בלאו הכי

Así también, por así decirlo, mediante el deleite supremo y la alegría suprema se revela la Luz Infinita, bendito sea, y se extiende hasta abajo, para dar a los seres inferiores esta fuerza, que una persona no habría podido tener de otro modo.

Del mismo modo, la alegría de D'os por las mitzvot hace que la Luz Infinita se revele hasta abajo, dando a los seres humanos una fuerza que nunca podrían tener por sí mismos: atraer la luz de D'os mediante sus actos.

(ועמ"ש מזה בד"ה לסוסתי⁷⁷ ברכבי גבי כי על כל כבוד חופה⁷⁸ כחתן יוצא מחופתו⁷⁹ ועמ"ש בד"ה שוש אשיש⁸⁰ מענין זה איך שע"י גילוי עונג העליון והשמחה הנמשך ממנו הוא גורם שיהיה

(Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “A mi yegua entre los carros del Faraón”, acerca de “Sobre toda la gloria habrá un dosel”, “como un novio que sale de su dosel”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Me alegraré mucho” sobre este tema: cómo, por medio de la revelación del deleite supremo y de la alegría que deriva de él, se provoca que [la luz] sea

El texto remite a otros dos discursos. Uno trata del “dosel” sobre toda gloria y del novio que sale de su dosel; el otro, sobre “Me alegraré mucho”, muestra cómo el deleite y la alegría revelados atraen luz de sovev kol almin a memalé kol almin.

נמשך מבחינת סוכ"ע אל בחי ממכ"ע ושם נתבאר הטעם כי השמחה הוא הגורם ענוה ושפלות שהוא ענין המשכה זו כו' ע"ש) וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העולם הבא⁸¹

atraída del nivel de sovev kol almin al nivel de memalé kol almin; allí se explica que la alegría provoca humildad y sumisión, que es el sentido de esta atracción, etc.; véase allí.) Y esto es: “Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es más valiosa que toda la vida del Mundo Venidero”.

La alegría atrae la luz que trasciende los mundos hacia la luz que está dentro de ellos, porque la alegría provoca humildad y el rebajarse uno mismo, lo cual constituye en sí una atracción hacia abajo. Ahora puede explicarse la Mishná: una hora de buenas acciones aquí es más valiosa que todo el Mundo Venidero.

כי ענין עוה"ב ידוע שיש ג"ע עליון וג"ע תחתון בחי" ג"ע תחתון הוא שנהנין הנשמות מזיו והתפשטות ההארה ב"ה והגם שהוא תענוג עד אין קץ ונפלא מאד

Pues es sabido que el Mundo Venidero incluye el Gan Eden superior y el Gan Eden inferior. El nivel del Gan Eden inferior consiste en que las almas disfrutan del resplandor y de la expansión de la iluminación, bendito sea; y aunque es un deleite sin fin y extraordinariamente maravilloso,

El Mundo Venidero, tal como lo experimenta el alma, es el Gan Eden, el Jardín del Edén, en un nivel inferior y otro superior. En el nivel inferior, las almas disfrutan del resplandor de la luz de D'os, un deleite sin fin.

לכן אמרו רז"ל בגמרא על אלישע אחר מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי⁸² שכדאי כל יסורי גיהנם להצילו בנפשו שתתענג מזיו כבוד ה' לפי שהתענוג הוא נפלא עד אין קץ כו'

por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en la Guemará acerca de Elisha Acher: "Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero", pues vale la pena soportar todos los sufrimientos del Guehinom para salvar su alma, a fin de que disfrute del resplandor de la gloria de D'os, ya que el deleite es maravillosamente infinito, etc.;

La grandeza de ese deleite se ve en el relato talmúdico de Elisha ben Avuyah, llamado Acher, quien se apartó del camino: era mejor que fuera castigado y luego entrara al Mundo Venidero, pues ese deleite justifica todos los sufrimientos del Guehinom.

ואח"כ ע"י נהר דינור מתעלים בעילוי אחר עילוי עד אין קץ ותכלית כו' אך כ"ז הוא על ידי בחינת צמצום ביו"ד נברא עוה"ב⁸³ כו' לפי ערך השגת הנבראים כו'

y después, por medio del río de fuego (nehar dinur), ascienden de elevación en elevación, sin fin ni límite, etc. Sin embargo, todo esto ocurre mediante el nivel del tzimtzum: "Con la yud fue creado el Mundo Venidero", etc., conforme a la medida de la comprensión de los seres creados, etc.

Las almas ascienden cada vez más, pasando por el "río de fuego" (nehar dinur), que las purifica entre un nivel y otro. Sin embargo, todo esto está limitado por el tzimtzum: los Sabios dicen que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, la más pequeña, de modo que su medida corresponde a lo que las criaturas pueden captar.

משא"כ על ידי מע"ט שהם המצות נמשך עונג העליון שהוא גילוי י אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שאינו לפי ערך השגת הנבראים ואין הנבראים יכולים לקבל העונג הגדול הזה

Pero no ocurre así con las buenas acciones, que son las mitzvot: por medio de ellas se atrae el deleite supremo, que es la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en Su mismísimo Ser y gloria, que no corresponde a la medida de la comprensión de los seres creados; y los seres creados no pueden recibir este gran deleite.

Las mitzvot, en cambio, atraen el deleite propio de D'os, la Luz Infinita misma, que no está medida según la capacidad de aprehensión de ninguna criatura. Ningún ser creado puede recibir ese deleite.

אלא העונג הוא לפניו ית' כביכול שעשועי המלך בעצמותו (עמ"ש סד"ה לסוסתי ברכבי הנ"ל ובד"ה מנורת זהב) וזהו יותר מכל חיי העולם הבא שהעונג ניתן להנות בו בני אדם נשמות הנבראים.

Más bien, el deleite está ante Él, bendito sea, por así decirlo: los deleites del Rey en Su propia esencia. (Véase lo escrito al final del discurso que comienza “A mi yegua entre los carros del Faraón”, citado antes, y en el discurso que comienza “Un candelabro de oro”.) Y esto es más que toda la vida del Mundo Venidero, donde el deleite se da para que lo disfruten los seres humanos, las almas de los seres creados.

Ese deleite es propio de D'os, como el deleite íntimo de un rey consigo mismo. Por eso una hora de mitzvot supera todo el Mundo Venidero: allí se ofrece placer a las criaturas; aquí se trata del deleite propio de D'os.

ובזה יובן ענין שבת דכתיב וקראת לשבת⁸⁴ עונג כלומר שתמשיך בחי' עונג העליון להיות שורה ומתגלה ביום השבת חי' אז תתענג על⁸⁵ ה' למעלה

Y así se comprenderá el asunto de Shabat, respecto del cual está escrito: “Llamarás al Shabat deleite”; es decir, atraerás el nivel del deleite supremo para que repose y se revele en el día de Shabat. Entonces “te deleitarás sobre D'os (al Havaíá)”, por encima

Shabat se llama “deleite” porque en él atraemos este deleite supremo. La promesa de Isaías “entonces te deleitarás sobre Havaíá” se entiende como “por encima de Havaíá”: un deleite más elevado que el propio Nombre.

מבחי' הוי' שהיו"ד הוא הצמצום שבו נברא עוה"ב תענוג הנשמות כנ"ל והנה כל זה הוא ענין מצות ומעשים טובים שהם יותר טובים מכל חיי עוה"ב:⁸⁶

del nivel de Havaíá, cuya yud es el tzimtzum mediante el cual fue creado el Mundo Venidero, el deleite de las almas, como se dijo antes. Y todo esto se refiere a las mitzvot y las buenas acciones, que son más valiosas que toda la vida del Mundo Venidero.

Está por encima de Havaíá porque la yud de ese Nombre es el tzimtzum mediante el cual fue creado el Mundo Venidero. El párrafo concluye: todo esto explica por qué las mitzvot y las buenas acciones son más valiosas que todo el Mundo Venidero.

SECCIÓN 4 • 10-11

Teshuvá, la mano izquierda y la derecha

10 ד וכדי להבין ענין תשובה שיפה מכל חיי עוה"ב שהרי על שניהם אומר יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים כו' הנה עד"מ יש שני מיני תענוגים לפני המלך. האחד בעשיית המצות.

4. Y para comprender el asunto de la teshuvá, que es más valiosa que toda la vida del Mundo Venidero —pues respecto de ambas se dice: “Una hora de teshuvá y buenas acciones”, etc.—, a modo de analogía, hay dos tipos de deleite ante el rey. El primero consiste en que se cumplan sus mandatos.

La sección 4 pasa a la teshuvá, ya que la Mishná elogia tanto la teshuvá como las buenas acciones. Una analogía: un rey tiene dos tipos de deleite. El primero se produce cuando se cumplen sus mandatos, lo que corresponde a las mitzvot que se acaban de analizar.

11 והבי' כשרואה את בנו שבא מארץ מרחק שיש זמן רב אשר לא ראהו וכראות המלך את הבן נתמלא חדוה ותענוג

Y el segundo, cuando ve a su hijo que llega de una tierra lejana, a quien no ha visto durante mucho tiempo; al ver a su hijo, el rey se llena de alegría y deleite.

El segundo deleite del rey consiste en ver a un hijo que regresa de una tierra lejana tras una larga ausencia. La alegría del reencuentro es un deleite distinto y más profundo que el placer de la obediencia.

וכן בנמשל אע"פ שנתרחק האדם בחטאיו אעפ"כ מ"מ ע"י תשובה נתקרב למקורו ושרשו ואפילו בחייבי כריתות כתיב

Así también, en la analogía, aunque una persona se haya alejado por sus pecados, sin embargo, por medio de la teshuvá se acerca a su fuente y raíz. E incluso acerca de quienes están sujetos a karet está escrito:

En la analogía, la persona que se ha alejado por sus pecados y retorna mediante la teshuvá es acercada de nuevo a su fuente y raíz. Esto también se aplica a quien está sujeto a karet, como muestra el versículo siguiente.

כי אבי ואמי עזבוני⁸⁷ וה' יאספני שהוא ע"י בחי' שרש נשמתו למעלה בחי' מזל כו' כנ"ל וע"י תשובה במס"נ הוא משיג עד בחינת המזל אין כנ"ל כמ"ש במ"א

“Porque mi padre y mi madre me abandonaron, pero D'os me recogerá”, lo cual ocurre por medio del nivel de la raíz de su alma arriba, el nivel del mazal, etc., como se dijo antes; y por medio de la teshuvá con autosacrificio (mesirut néfesh) alcanza hasta el nivel del mazal, ayin, como se dijo antes y como está escrito en otro lugar.

D'os “recoge” a esa persona por medio de la raíz de su alma arriba, su mazal, como se explicó en el párrafo 7. La teshuvá con autosacrificio llega hasta esa raíz, el nivel de ayin.

וזהו שלום שלום לרחוק ולקרוב⁸⁸ שיש ב' בחי' בשלום אחד הוא גילוי תענוג העליון לרחוק הוא בעל תשובה כאשר בא מארץ מרחק

Y esto es “Paz, paz, al lejano y al cercano”: hay dos niveles de paz. Uno es la revelación del deleite supremo “al lejano”, es decir, al baal teshuvá, cuando llega desde una tierra lejana,

“Paz, paz, al lejano y al cercano”, de Isaías, nombra dos tipos de paz. La primera, “al lejano”, es el deleite que D'os experimenta por el baal teshuvá, quien retorna desde lejos.

כי מרחוק ה' נראה לי⁸⁹ כו' והבי' הוא לקרוב ע"י מצות המלך כו' כנ"ל (וע' מענין לרחוק בזו"א) (ד"ו ע"א)⁹⁰ לרחוק⁹¹ כד"א מרחוק ה' נראה לי כו'

pues “Desde lejos D'os se me apareció”, etc. Y el segundo es “al cercano”, por medio de los mandatos del Rey, etc., como se dijo antes. (Véase sobre el tema de “al lejano” en Zohar, vol. 1) (folio 6a): “‘Al lejano’, como está dicho: ‘Desde lejos D'os se me apareció’”, etc.;

Las palabras de Jeremías “Desde lejos D'os se me apareció” muestran que D'os se revela precisamente a quien estaba lejos. La segunda paz, “al cercano”, es el deleite en quienes cumplen los mandatos del Rey, las mitzvot; el Zohar interpreta “al lejano” del mismo modo.

וע"ש במק"מ ובהרמ"ז⁹² ועמ"ש בד"ה החלצו מאתכם⁹³ בענין שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה והיינו ענין ב' בחי' שלום דלרחוק ולקרוב

y véase allí en el Mikdash Melej y en el Ramaz. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Ármense de entre ustedes” acerca de la paz en la asamblea de arriba y en la asamblea de abajo; esto corresponde a los dos niveles de paz, “al lejano y al cercano”.

Los comentaristas del Zohar, el Mikdash Melej y el Ramaz, analizan ese pasaje. Un discurso de Likkutei Torah sobre Mattos relaciona estos dos tipos de paz con la expresión talmúdica “paz en la asamblea de arriba y en la asamblea de abajo”.

וזהו ג"כ ענין ב' בחינות שלום שבפסוק או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי יעשה לי⁹⁴ (בישעיה ס"י כ"ז)
(ה')

Y esto también corresponde a los dos niveles de paz del versículo: “O que se aferre a Mi fortaleza, para hacer paz conmigo; paz hará conmigo” (Isaías, capítulo 27, [versículo] 5).

El versículo de Isaías repite “paz”: “hacer paz conmigo; paz hará conmigo”. La duplicación se interpreta como los mismos dos tipos de paz.

ועיין מזה ברכות נשא פייג⁹⁵ גבי ולזבח השלמים שבקרבן נתנאל בן צוער. שני שלומות שלום למעלה
ושלום למטה ובזח"ג (במדבר קי"ח א').

Y véase sobre esto en Midrash Rabbah, Naso, sección 13, acerca de “y para el sacrificio de paz” en la ofrenda de Nesanel ben Tzuar: dos [tipos de] paz, paz arriba y paz abajo. Y en Zohar, vol. 3 (Bamidbar, folio 118a).

El Midrash sobre Naso interpreta la ofrenda de paz del príncipe Nesanel ben Tzuar como dos tipos de paz, arriba y abajo; el Zohar también trata este tema.

ובפ' ויקרא (ד"כ סע"ב) ע"פ כי הנני מושיעך מרחוק⁹⁶ (ודכ"א א' נ"ד א' ע"ו ב' ק"ט א').

Y en Parshas Vayikra (folio 20, final del lado b), acerca del versículo “Pues he aquí que te salvaré desde lejos” (y folios 21a, 54a, 76b, 109a).

El Zohar sobre Vayikra analiza “te salvaré desde lejos”, de Jeremías, en el mismo sentido; el texto enumera otros pasajes del Zohar.

והענין דהנה כתיב אחכמה והיא רחוקה ממני⁹⁷ וע' ברכות פ' חקת⁹⁸ מזה⁹⁹ וע"י התשובה נמשך גילוי
בחינה זו

La explicación es que está escrito: “Me hice sabio, pero está lejos de mí”; véase sobre esto en Midrash Rabbah, Parshas Chukas. Y por medio de la teshuvá se atrae la revelación de este nivel.

El rey Shlomó dijo acerca de la sabiduría: “está lejos de mí”; hay un nivel de sabiduría divina que permanece “lejos”, más allá de la aprehensión. El Midrash sobre Chukas analiza este versículo. La teshuvá atrae la revelación de este nivel “lejano”.

וזהו ענין שלום לרחוק שיהיה קרוב ועמ"ש סד"ה כי המצוה הזאת¹⁰⁰ בענין ולא רחוקה היא ועמ"ש לקמן סד"ה ביום השמע"צ גבי מאת הוי" היתה זאת.

Y esto es "paz al lejano": que se vuelva cercano. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Pues este mandamiento", acerca de "no está lejos"; y véase lo escrito más adelante al final del discurso que comienza "En el día de Shemini Atzeret", acerca de "Esto ha venido de D'os".

"Paz al lejano" significa que este nivel distante se vuelve cercano. El texto remite a un discurso sobre "no está lejos" (Nitzavim) y al segundo maamar sobre Shemini Atzeret.

וזהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד כי יש ב' בחינות מקום דהיינו בחי' פמליא של מעלה ופמליא של מטה הנ"ל הן ב' בחינות מקום.

Y esto es "En el lugar donde están los baalei teshuvá, los tzadikim completos no pueden estar": pues hay dos niveles de "lugar", a saber, el nivel de la asamblea de arriba y el de la asamblea de abajo, mencionados antes; estos son los dos niveles de lugar.

El Talmud dice que los baalei teshuvá están en un "lugar" donde ni siquiera los tzadikim completos pueden estar. Los dos tipos de "lugar" son las dos asambleas, la de arriba y la de abajo, recién mencionadas.

והוא מ"ש בזח"ב (ויקהל דר"ז ע"א)¹⁰¹ בענין ברוך כבוד¹⁰² ה' ממקומו וכתוב הנה מקום אתי¹⁰³ אתר דלא אתגליא.

Y esto es lo escrito en Zohar, vol. 2 (Vayakhel, folio 207a), acerca de "Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar", y está escrito: "He aquí, hay un lugar conmigo": un lugar que no se revela.

El Zohar trata el "lugar" desde el cual se bendice la gloria de D'os en la visión de Ezequiel, y las palabras de D'os a Moshe: "He aquí, hay un lugar conmigo", un lugar oculto y no revelado.

ובחינה זו הוא ע"י התשובה שהרי גבי הנה מקום אתי נאמר י"ג מדות הרחמים שהוא בחינת תשובה כו'

Y este nivel se alcanza por medio de la teshuvá, pues acerca de "He aquí, hay un lugar conmigo" se enunciaron los Trece Atributos de Misericordia, que son el nivel de la teshuvá, etc.

A ese lugar oculto se llega mediante la teshuvá, pues inmediatamente después de "hay un lugar conmigo", D'os reveló a Moshe los Trece Atributos de Misericordia, vinculados con la teshuvá y el perdón.

וזהו בחינת יום כפור שבכל עשרת ימי תשובה הוא כמתקרב לפני המלך ופורש מארץ מרחק

Y este es el nivel de Yom Kipur: durante los Diez Días de Teshuvá uno es como alguien que se acerca ante el Rey y se aleja de una tierra lejana,

Yom Kipur es la culminación de este proceso. Durante los Diez Días de Teshuvá, la persona es como el hijo que se acerca al Rey después de estar en una tierra lejana.

דהיינו ממחשבותיו שבכל השנה שהיה נמשך אחר עוה"ז ותענוגיו ובעשיית אומרים אבינו מלכנו שרוצים להתקרב אליו ית'

es decir, de los pensamientos de todo el año, cuando se dejó arrastrar por este mundo y sus placeres. Y en los Diez Días de Teshuvá decimos "Avinu Malkeinu" ("Padre nuestro, Rey nuestro"), porque queremos acercarnos a Él, bendito sea,

La "tierra lejana" son los pensamientos del año, dedicados a perseguir este mundo y sus placeres. En estos días decimos "Avinu Malkeinu", Padre nuestro, Rey nuestro, expresando el deseo de acercarnos.

עד שביוכ"פ לפני ה' תטהרו למעלה מבחי' הוי' והיו"ד שבו נברא עוה"ב מחמת התענוג הגדול כביכול שעשועי המלך שראה את בנו שבא אליו מארץ מרחק.

hasta que, en Yom Kipur, "ante D'os serán purificados": por encima del nivel de Havaíá y de la yud con la que fue creado el Mundo Venidero, a causa del gran deleite, por así decirlo, los deleites del Rey al ver a su hijo llegar a Él desde una tierra lejana.

En Yom Kipur somos purificados "ante D'os", interpretado como "por encima del nivel de Havaíá", incluso por encima de la yud mediante la cual fue creado el Mundo Venidero. Esto surge del gran deleite del Rey al ver regresar a su hijo.

וכך כתיב ובמרחקים יזכרונ¹⁰⁴ כו' (ז כריה יו"ד ט') וזהו שמאלו תחת לראשי פי' שע"י שמאל דוחה¹⁰⁵ שבכל עשרת ימי תשובה דהיינו שהיה דוחה את עצמו להיותו בעיניו בבחינת רחוק מה' מאד.

Y así está escrito: "Y desde lugares lejanos Me recordarán", etc. (Zejariá 10:9). Y esto es "Su izquierda está debajo de mi cabeza". Es decir, por medio de la "izquierda que aleja" durante todos los Diez Días de Teshuvá, el hombre se alejaba a sí mismo, pues a sus propios ojos estaba muy lejos de D'os.

Las palabras de Zejariá "desde lugares lejanos Me recordarán" concuerdan con el mismo tema. Ahora se explica el versículo inicial: la "mano izquierda", que según la expresión talmúdica "aleja", es la sensación que tiene la persona, durante los Diez Días, de estar muy lejos de D'os.

וע"ז תיקנו כל הוידוים חטאנו אשמנו כו' וכל מה שהפה יכול לדבר ולספר בגנותו אומרים על עצמם הוא הגורם להיות קירוב בתשובה מחמת מרירות נפשו כדכתיב ויצעקו אל¹⁰⁶ ה' בצר להם¹⁰⁷ כו'.

Por eso se instituyeron todas las confesiones: "Hemos pecado, hemos sido culpables", etc.; y todo lo que la boca puede decir y relatar en descrédito propio, lo dicen de sí mismos. Esto es lo que provoca el acercamiento por medio de la teshuvá, debido a la amargura de su alma, como está escrito: "Y clamaron a D'os en su aflicción", etc.

Por eso las confesiones enumeran toda clase de pecados. Hablar de las propias faltas provoca amargura del alma, y esa amargura acerca a la persona mediante la teshuvá, como dice el salmo: clamaron a D'os en su aflicción.

וזהו מכל חטאתיכם לפני הוי' תטהרו שעל ידי התשובה מתגלה עונג העליון שהוא בחינת ראשי.

Y esto es “De todos sus pecados, ante Havaíá serán purificados”: por medio de la teshuvá se revela el deleite supremo, que es el nivel de “mi cabeza”.

Por medio de la teshuvá se revela el deleite supremo. Este deleite es “mi cabeza” en el versículo: así, “Su izquierda está debajo de mi cabeza” significa que la mano izquierda, la distancia que siente la persona, conduce a la revelación de esta “cabeza”.

ולכן יוכ"פ אין בו לא אכילה ושתיה¹⁰⁸ כוי (והנה בי בחי' תענוג הנ"ל הן כענין או"י ואו"י בחי' אברהם

ויצחק היינו חסד וגבורה שבתענוג ועמ"ש ע"פ עלי באר בענין מעין גנים וענין באר מים חיים¹⁰⁹

Por eso en Yom Kipur no hay comida ni bebida, etc. (Los dos niveles de deleite mencionados antes corresponden a la luz directa y la luz reflejada (or yashar y or chozer), los niveles de Avraham e Yitzjak, es decir, Jésed y Guevurá dentro del deleite. Véase también lo escrito sobre el versículo “Brota, oh pozo”, acerca de “fuente de jardines” y “pozo de aguas vivas”.

Como Yom Kipur alcanza este nivel, que está por encima de la vida corporal, no se come ni se bebe en él. Los dos deleites, el de las mitzvot y el de la teshuvá, se comparan con la luz directa y la luz reflejada, y con Avraham (Jésed) e Yitzjak (Guevurá).

ויוכן יותר ע"ד שנתבאר בד"ה שוש אשיש הנ"ל בענין השופר שהוא גילוי פנימיות עונג העליון שלמעלה מבחי' עונג העליון שממשיכים בכל השנה ע"י התורה והמצות שאמר ונעשה רצוני וגילוי פנימיות עונג העליון ההוא

Y se comprenderá mejor siguiendo la explicación del discurso que comienza “Me alegraré mucho”, citado antes, acerca del shofar, que es la revelación de la dimensión interior del deleite supremo, por encima del nivel del deleite supremo que se atrae durante todo el año por medio de la Torá y las mitzvot, sobre las que Él dijo: “Y se cumplió Mi voluntad”. Y la revelación de esa dimensión interior del deleite supremo

El discurso sobre “Me alegraré mucho” explicó que el shofar revela el deleite más íntimo, superior al deleite que se atrae durante todo el año mediante la Torá y las mitzvot, el deleite de “se cumplió Mi voluntad”.

נמשך דוקא ע"י בכייה והתעוררות רחמים שזהו ענין התקיעות גנוחי גנח ילולי יליל¹¹⁰ כ"י ע"ש באריכות שנתבאר הטעם לפי שע"י הבכיה ממשיכים י"ג מדה"ר שהן הן פנימיות עונג העליון ולפמשי"כ יובן הטעם יותר כי

se atrae específicamente por medio del llanto y el despertar de la compasión, que corresponden a los sonidos del shofar: "gemidos, gemidos; lamentos, lamentos", etc. Véase allí en detalle, donde se explica que por medio del llanto se atraen los Trece Atributos de Misericordia, que son precisamente la dimensión interior del deleite supremo. Y según lo escrito aquí, se comprenderá aún mejor la razón, pues

Ese deleite más íntimo se atrae específicamente mediante el llanto, al que se parecen los sonidos del shofar, descritos por el Talmud como gemidos y lamentos. El llanto atrae los Trece Atributos de Misericordia, que constituyen el núcleo interior del deleite de D'os.

הנה הבכיה והתעוררות רחמים זהו בחי' תשובה ממעמקים קראתיך^{111, 112} והתשובה הוא ענין לרחוק שנעשה קרוב¹¹³ והעונג מזה למעלה הוא עד"מ תענוג המלך כשבא אליו בנו מארץ מרחק מאד.

el llanto y el despertar de la compasión son el nivel de la teshuvá: "Desde las profundidades te llamé"; y la teshuvá consiste en que lo lejano se vuelve cercano. El deleite que esto produce arriba es, a modo de analogía, el deleite del rey cuando su hijo llega a él desde una tierra muy lejana,

Ahora se comprende mejor la razón: el llanto y la compasión son teshuvá, "desde las profundidades te llamé"; es decir, lo lejano se vuelve cercano. El deleite que esto produce arriba es el del rey cuyo hijo regresa desde muy lejos.

שהוא בחי' פנימיות התענוג יותר מהעונג שבמצות המלך מה שאמר ונעשה רצונו.¹¹⁴ ועמ"ש בד"ה אתם נצבים בענין ושקל כפלס הרים וגבעות במאזנים¹¹⁵.

lo cual es el nivel de la dimensión interior del deleite, mayor que el deleite producido por los mandatos del rey, cuando "se cumplió Su voluntad". Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Ustedes están de pie", acerca de "y pesó las montañas con una balanza y las colinas con una báscula".

Este es un deleite más íntimo que el producido por la obediencia a los mandatos. El texto también remite a un discurso sobre D'os pesando las montañas y las colinas.

וענין תענוג זה י"ל שזהו בחי' אשר נשבעת לאבותינו כי אשר בחי' תענוג כנ"ל בענין אשר קדשנו במצותיו אלא כי אשר קב"ו זהו התענוג הנמשך ע"י המצות ובחי' אשר נשבעת הוא כ"ג מדות הרחמים דמיכה

Puede decirse que este deleite corresponde al nivel de "asher nishbata" ("como juraste a nuestros padres"), pues asher es el nivel del deleite, como se dijo antes acerca de "asher kiddeshanu bemitzvosav". Sin embargo, "asher kiddeshanu bemitzvosav" es el deleite que se atrae por medio de las mitzvot, mientras que el nivel de "asher nishbata" está en los Trece Atributos de Misericordia de Micá,

Este deleite más íntimo quizá sea lo que significa "asher nishbata", el juramento a los padres. Tanto "asher kiddeshanu" como "asher nishbata" emplean asher, deleite; el primero es el deleite de las mitzvot, y el segundo, el deleite de los Trece Atributos de Misericordia que aparecen en Micá, justo antes de "darás verdad a Yaakov".

שהוא הנמשך ע"י התשובה והוא הפנימיות התענוג כנ"ל וזהו שמאלו תחת לראשי ראשי היינו פנימיות התענוג וכענין בשעה שישראל עונין אמן יהא שמיה רבא מברך הקב"ה

que se atrae por medio de la teshuvá y es la dimensión interior del deleite, como se dijo antes. Y esto es "Su izquierda está debajo de mi cabeza": "mi cabeza" es la dimensión interior del deleite. Esto se asemeja a lo que sucede cuando Israel responde "Amén, yehei shmei rabba mevarach": el Santo, bendito sea,

Este segundo deleite se atrae mediante la teshuvá y es "mi cabeza", el núcleo interior del deleite. El Talmud dice que cuando Israel responde "Amén, yehei shmei rabba", D'os, por así decirlo, asiente con la cabeza.

מנענע בראשו¹¹⁶ שזהו המשכה מבחי' שמיה רבא שמו הגדול ועמ"ש מזה בד"ה אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים גם לראשי אותיות ישראל לי ראש. ועמ"ש ע"פ מאמר הזח"ג קרח)

asiente con la cabeza": esto es una atracción desde el nivel de "shmei rabba", Su gran Nombre. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Yo soy Havaíá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto". Además, las letras de lerashi ("debajo de mi cabeza") forman Yisrael, y se leen li rosh ("una cabeza para Mí"). Véase también lo escrito sobre la enseñanza del Zohar, vol. 3, Koraj.

El "asentimiento con la cabeza" se atrae de "Su gran Nombre", un nivel superior. Además, las letras de lerashi ("mi cabeza") son las de Yisrael, que se interpreta como li rosh, "una cabeza para Mí".

(קע"ח ב') ^{117, 118} בענין ועבד הלוי הוא ¹¹⁹ אלמלא דינא לא אשתכח בעלמא כו' ע"ש מענין שמאלו

(folio 178b), acerca de "Y el levita realizará [el servicio]": "Si no hubiera juicio, [la perfección] no se encontraría en el mundo", etc.; véase allí sobre el tema de "Su izquierda".

El Zohar sobre Koraj, acerca del servicio de los levitas, dice que el mundo no podría ser perfecto sin el juicio. Ese pasaje explica la función positiva de la "mano izquierda", Guevurá.

(וע' עוד מענין שמאלו תחת לראשי ¹²⁰ בוח"ב קל"ח ב' קנ"ד ב'. ח"ג קמ"ח ב' ועוד בח"א קי"ב א' קל"ו א'. ח"ב ד"ל ע"ב קי"ד א' רל"ח ב' ח"ג נ"ד ב' נ"ה א' קי"ח ב' קי"ט ב' ק"כ ע"ב)

(Véase más sobre "Su izquierda está debajo de mi cabeza" en Zohar, vol. 2, 138b, 154b; vol. 3, 148b; y además vol. 1, 112a, 136a; vol. 2, folio 30b, 114a, 238b; vol. 3, 54b, 55a, 118b, 119b, 120b.)

El texto enumera muchos otros pasajes del Zohar sobre "Su izquierda está debajo de mi cabeza" para su estudio.

והנה בח"י גילוי עונג זה הוא בח"י שמחה ישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעושיו ¹²¹ כי שמחה היא התגלות העונג והוא בח"י סוכות זמן שמחתנו

Ahora bien, la revelación de este deleite es el nivel de la alegría: "D'os se alegrará en Sus obras" e "Israel se alegrará en su Hacedor", pues la alegría es la revelación del deleite. Y este es el nivel de Sucot, "el tiempo de nuestra alegría".

La revelación de este deleite es la alegría: D'os se alegra en Sus obras e Israel en su Hacedor. La alegría es el deleite revelado y, por eso, corresponde a Sucot, "el tiempo de nuestra alegría".

ואזי מתגלה עונג העליון גילוי אור א"ס ב"ה להיות חופף עלינו כל ימי הסוכות והוא בח"י וימינו תחבקני כמשל החובק את חבריו מאחוריו כך וימינו תחבקני שאפילו בח"י אחוריים

Entonces se revela el deleite supremo, la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, para cubrirnos todos los días de Sucot. Y este es el nivel de "Su derecha me abraza", como en la analogía de alguien que abraza a su compañero por detrás; así también "Su derecha me abraza": incluso el nivel de la espalda,

En Sucot, el deleite de D'os, la Luz Infinita, se cierce sobre nosotros, tal como la sucá nos cubre. Esto es "la derecha que me abraza", como alguien que abraza a un amigo por detrás.

שהוא בחי' חיצונית האדם שנמשך אחר עוה"ז שנקרא אחוריים ובחי' עורף וכמ"ש כי פנו אלי עורף¹²²
כוי

que es la dimensión exterior de la persona, atraída por este mundo, llamada “la espalda” y el nivel de la “nuca”, como está escrito: “Pues me volvieron la nuca”, etc.,

La “espalda” es la dimensión exterior de la persona, la parte que todavía se deja arrastrar por este mundo, llamada “espalda” y “nuca”, como en las palabras de Jeremías: “me volvieron la nuca y no el rostro”.

עכ"ז הוא מקיפו וסובבו להיות מהפך חשוכא לנהורא כוי ולבטל רצונו נגד רצון ה' והיינו מפני
sin embargo, Él la envuelve y la circunda, para transformar la oscuridad en luz, etc., y para anular la voluntad de la persona ante la voluntad de D'os. Y esto se debe a que

Aun así, el abrazo de D'os envuelve también esa dimensión exterior, para transformar su oscuridad en luz y llevar a la persona a someter su voluntad a la voluntad de D'os.

כי ימינו של הקב"ה הוא גילוי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הוא הנותן כח ועוז להיות באתערותא
דלתתא שעיי"ז יהיה אתעדל"ע וכמ"ש וירא ישראל את היד הגדולה¹²³ וגוי

la derecha del Santo, bendito sea, es la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, en Su mismísimo Ser y gloria; es lo que da fuerza y vigor para que, por medio del despertar desde abajo, haya un despertar desde arriba. Como está escrito: “E Israel vio la gran mano”, etc.

La “mano derecha” de D'os es la revelación de la propia Luz Infinita. Es lo que da a nuestros actos de abajo la fuerza para atraer una respuesta desde arriba, como en el mar, cuando “Israel vio la gran mano”.

(ועמ"ש מענין את היד הגדולה כוי בד"ה בפ' נסכים¹²⁴ ועמ"ש ע"פ ידך בעורף אויבך¹²⁵ וזהו ג"כ ואני
נתתי לך שכם אחד¹²⁶ לעשות מבחינת שכם שהוא לשון כתף ואחוריים

(Véase también lo escrito sobre “la gran mano”, etc., en el discurso que comienza “En la sección de las libaciones”, y lo escrito sobre el versículo “Tu mano está sobre la nuca de tus enemigos”. Y esto es también “Y te he dado un shejem (porción)”: hacer, a partir del nivel de shejem, que significa hombro y espalda,

El texto remite a otros discursos sobre “la gran mano” y sobre “tu mano sobre la nuca de tus enemigos”. Añade que la concesión de Yaakov a Yosef de “un shejem” emplea una palabra que significa hombro o espalda.

כמו על שכם שניהם¹²⁷ להיות נהפך לבחי' אחד כמו לעבדו שכם אחד¹²⁸ וכמ"ש במ"א) אך גילוי זה עלינו הוא בבחי' מקיף למעלה מעלה מבחינת השגת הנבראים.

como “sobre el hombro de ambos”, para que se transforme en un solo nivel, como en “servirle hombro con hombro”, tal como está escrito en otro lugar.) Pero esta revelación sobre nosotros es una luz circundante (makif), muy por encima de la capacidad de comprensión de los seres creados.

Esta espalda se transforma en unidad, como en las palabras de Tzefaniá: “servirle hombro con hombro”. Pero la revelación de Sucot es una luz circundante (makif), demasiado elevada para que las criaturas la capten interiormente.

וזהו ה' צלך על יד ימינך בבחי' צל ומקיף והוא למעלה מעלה מעל יד ימינך פי' יד ימינך

Y esto es “Havaíá es tu sombra sobre tu mano derecha”: a modo de sombra y de luz circundante; está muy por encima, “sobre tu mano derecha”. Es decir, “tu mano derecha”

El salmo “Havaíá es tu sombra sobre tu mano derecha” concuerda con esto: la sombra es una presencia circundante y está “sobre”, por encima, de la mano derecha.

היינו האהבה הטבעית שבאדם ואהבה העליונה שורה על האהבה הטבעית זו בבחי' מקיף שאינה יכולה להתלבש בבחינת אהבה טבעית זו של האדם שאין אהבה הטבעית יכו לה להגבילה.

es el amor natural de la persona; y el amor supremo reposa sobre este amor natural como una luz circundante, pues no puede revestirse en el amor natural de la persona, ya que este no puede contenerlo.

“Tu mano derecha” es el amor natural de la persona por D'os. El amor de D'os reposa sobre él como una luz que lo circunda, porque un amor humano limitado no puede contenerlo.

אך מ"מ פעולת המקיף ליתן כח ועוז באהבה טבעית שבנפש האדם (ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני¹²⁹ שילח)

Sin embargo, el efecto de la luz circundante es infundir fuerza y vigor al amor natural del alma humana. (Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “En el octavo día despidió”).)

Aun así, la luz circundante sí produce un efecto: fortalece el amor natural del alma. El texto remite al discurso “En el octavo día despidió al pueblo”.

שיהיה אתערותא דלעילא תלוי באתערותא דלתתא בכל השנה. וזהו פעולת חג הסוכות על כל השנה בכללה: ^{130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137}

para que durante todo el año el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo. Y este es el efecto de la festividad de Sucot sobre el año entero en su conjunto.

Este fortalecimiento permite que nuestros actos atraigan una respuesta desde arriba a lo largo de todo el año. Eso es lo que Sucot aporta al año entero.

SECCIÓN 5 • 112-14

El estudio de la Torá cada día

¹³⁸ 12 ה ודרך פרט בכל יום הוא ענין תלמוד תורה ועל זה אמרו גדול תלמוד שמכיא לידי מעשה.

5. Y, en particular, cada día, esto corresponde al estudio de la Torá; respecto de ello dijeron: “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”.

La sección 5: lo que Sucot aporta al año entero, el estudio de la Torá lo aporta cada día. Así se vuelve a la pregunta inicial de por qué “grande es el estudio, pues conduce a la acción”.

והענין דכתיב ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתך ¹³⁹ שמן התורה נעשה בחינת סוכה בחינת צל שמהבל הדבור נעשה מקיף לנשמה והוא בחי מוצא פי הוי

La explicación es que está escrito: “Puse Mis palabras en tu boca y te cubrí con la sombra de Mi mano”: de la Torá se forma el nivel de una sucá, el nivel de sombra, pues del aliento del habla se forma una luz circundante (makif) para el alma. Y este es el nivel de “lo que sale de la boca de D'os”;

El versículo de Isaías relaciona las palabras de D'os en nuestra boca con la sombra de Su mano. Las palabras de la Torá pronunciadas en voz alta forman una “sucá”, una sombra: una luz circundante (makif) alrededor del alma, como la cobertura de la sucá.

כי לא על הלחם לבדו ¹⁴⁰ שהוא בחי תורה בעצמה יחיה האדם כי על כל מוצא פי הוי שהוא עיי מוצאיהם בהבל הפה שמזה נעשה מקיף לנשמה (ועמ"ש סדי"ה וארשתך לי ¹⁴¹ ובזח"א)

pues “no solo de pan”, que corresponde al nivel de la Torá misma, “vivirá el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os”, es decir, al pronunciarlas con el aliento de la boca, del cual se forma una luz circundante para el alma. (Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Y te desposaré conmigo”, y en Zohar, vol. 1.)

“No solo de pan vivirá el hombre”: el pan representa el contenido mismo de la Torá, mientras que “lo que sale de la boca de D'os” es la Torá tal como se pronuncia. El aliento de la Torá hablada es lo que forma la luz circundante del alma.

(בראשית דף ד' ע"ב) ע"פ ואשים דברי בפ"ך¹⁴² ובפ"י הרמ"ז שם והוא הנותן כח ועוז לאתערותא דלתתא כמעשה המצות שיהי' תלוי בזה אתערותא דלעילא.

(Bereishis, folio 4b), acerca del versículo "Puse Mis palabras en tu boca", y en el comentario del Ramaz allí. Esto es lo que da fuerza y vigor al despertar desde abajo en la ejecución de las mitzvot, para que el despertar desde arriba dependa de él.

El Zohar y el comentario del Ramaz analizan el mismo versículo. Esta luz circundante es lo que da a nuestras mitzvot la fuerza para atraer una respuesta desde arriba.

וזהו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה פ"י שהתלמוד שלומד בהבל הפה שאפילו לומד בענין שאינו צריך למעשה.

Y esto es "Grande es el estudio, pues conduce a la acción". Es decir, el estudio que se estudia con el aliento de la boca, incluso cuando se estudia un tema que no hace falta para la práctica,

Por tanto, "el estudio conduce a la acción" no significa únicamente que el estudio nos enseña qué hacer. El estudio pronunciado tiene valor incluso cuando el tema no tiene aplicación práctica.

כגון סדר קדשים וזבחים ומנחות ואפילו בענינים הנוגעים למעשה יש כמה דברים שאין צריך ללמדם בתוך הגמרא.

como el orden de Kodashim, [las leyes de] los sacrificios y las ofrendas vegetales; e incluso en asuntos pertinentes a la práctica hay muchas cosas que no es necesario estudiar en la Guemará,

Por ejemplo, las leyes de los sacrificios y las ofrendas vegetales, dentro del orden de Kodashim, no pueden practicarse hoy. Incluso respecto de leyes prácticas, gran parte del análisis de la Guemará no es necesario para saber simplemente qué hacer.

13 ובפרט כי כעת יש קיצור דינים בשולחן ערוך והוא ג"כ גילוי רצון העליון הנוגע למעשה אף על פי כן צריך ללמוד הגמרא

especialmente porque ahora hay un resumen de las leyes en el Shulján Aruj, que también es una revelación de la voluntad suprema pertinente a la práctica; sin embargo, es necesario estudiar la Guemará,

Hoy las leyes prácticas están resumidas en el Shulján Aruj, que también expresa la voluntad de D'os respecto de la práctica. No obstante, todavía es necesario estudiar la Guemará.

כי אין הענין בשביל שנוגע למעשה אלא בשביל שמוציא בפה דברי תורה שמזה נעשה מקיף לנשמה להיות נמשך עונג העליון

pues el propósito no es que sea pertinente a la práctica, sino que uno pronuncie con la boca palabras de Torá; de ello se forma una luz circundante para el alma, de modo que se atraiga el deleite supremo.

El propósito no es únicamente adquirir conocimientos prácticos, sino pronunciar palabras de Torá; esto forma la luz circundante del alma y atrae el deleite de D'os.

והוא בבחינת התורה כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום¹⁴³ פי יום יום תורה שבכתב ותורה שבעל פה הם בחי' שעשועים אצלו ית' שהוא בחינת עונג העליון ותענוג הזה נמשך למטה כמ"ש ושעשועי את בני האדם¹⁴⁴

Y esto corresponde al nivel de la Torá, como está escrito: "Y yo era [Su] deleite día [tras] día". Es decir, "día tras día" alude a la Torá Escrita y la Torá Oral, que son deleites ante Él, bendito sea, y corresponden al deleite supremo; y este deleite se atrae abajo, como está escrito: "Y mis deleites están con los hijos del hombre".

En Proverbios, la Torá dice: "Yo era Su deleite día tras día, [...] y mis deleites están con los hijos del hombre". Los "dos días" son la Torá Escrita y la Torá Oral, el deleite de D'os; ese deleite llega a las personas por medio de su estudio.

(וזהו ענין שמביא לידי מעשה דר"ל שנותן כח ועוז במעשה המצות ואתעדל"ת שיהי נמשך עי"ז אתערותא דלעילא שהכח לזה נמשך מבחי' עונג העליון כנ"ל והוא בחינת התורה שנאמר בה ואהיה שעשועים כו').

(Y este es el significado de "que conduce a la acción": es decir, que da fuerza y vigor para cumplir las mitzvot y para el despertar desde abajo, a fin de que por medio de ello se atraiga un despertar desde arriba; pues la fuerza para esto se atrae del nivel del deleite supremo, como se mencionó antes, y este es el nivel de la Torá, acerca de la cual se dijo: "Y yo era [Su] deleite", etc.).

Así es como el estudio "conduce a la acción": da a las mitzvot la fuerza para atraer una respuesta desde arriba, pues esa fuerza proviene del deleite de D'os, que es la Torá.

וגם כי ב' בחינות שלום הנ"ל דלרחוק ולקרוב הם נמשכים גם כן ע"ל ידי עסק התורה כמאמר רז"ל (סנהדרין דצ"ט ע"ב) כל העוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא ¹⁴⁵ של

Además, los dos niveles de paz mencionados antes, “para el lejano y para el cercano”, también se atraen mediante el estudio de la Torá, como dice la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria (Sanhedrín, folio 99b): “Todo el que se ocupa de la Torá hace paz en la asamblea de arriba y en la asamblea

El estudio de la Torá también trae los dos tipos de paz, para el lejano y para el cercano. El Talmud dice que quien se ocupa de la Torá hace paz en la asamblea de arriba y en la asamblea de abajo.

מטה שנאמר או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי ¹⁴⁶ וכנ"ל ג"כ בשם מדרש רבה נשא פייג ¹⁴⁷ וכבר נתבאר ששני בחינות שלום דפמליא של מעלה ושל מטה היינו ענין שלום שלום לרחוק ולקרוב

de abajo, como está dicho: ‘O que se aferre a Mi fortaleza; hará paz Conmigo, paz hará Conmigo’; y como se citó antes, también en nombre del Midrash Rabá, Nasó, sección 13. Ya se explicó que los dos niveles de paz, de la asamblea de arriba y de la de abajo, corresponden a “Paz, paz, para el lejano y para el cercano”.

El Talmud lo demuestra a partir del “paz” duplicado de Isaías, como también enseña el Midrash sobre Nasó. Estas dos paces son la paz “para el lejano” y “para el cercano” explicadas antes.

ויוכן זה יותר עם מ"ש ע"פ זאת חקת התורה ¹⁴⁸ שהוא ענין אותיות החקיקה שלמעלה עדיין מבחינת תורה שבכתב ועל זה נאמר אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני ¹⁴⁹ כי היא בבחינת חכמה סתימאה.

Esto se comprenderá mejor a partir de lo escrito sobre el versículo “Esta es la ley de la Torá”: se refiere a las letras grabadas (jakiká), que están aún por encima del nivel de la Torá Escrita. Sobre esto está dicho: “Dije: ‘Me haré sabio’, pero está lejos de mí”, pues corresponde al nivel de la sabiduría oculta (Jojmá Stimaá).

El discurso sobre “Esta es la ley de la Torá” interpreta juká como jakiká, grabado: letras grabadas arriba, en una sabiduría oculta que está incluso más allá de la Torá Escrita. Es la sabiduría que Shlomó llamó “lejos de mí”.

14 ומשם ממשיכים האור בתורה שבכתב ותורה שבעל פה הרי זהו ג"כ בבחי' שלום לרחוק שממשיך מבחינת והיא רחוקה

Y desde allí se atrae la luz hacia la Torá Escrita y la Torá Oral; esto también corresponde al nivel de “paz para el lejano”, pues se atrae desde el nivel de “pero está lejos”,

Desde esa sabiduría oculta se atrae luz hacia la Torá Escrita y la Torá Oral. Esto mismo es “paz para el lejano”: atraer desde el nivel que está “lejos”.

והיינו שהיא עונג עליון בחינת ואהיה שעשועים¹⁵⁰ ומשם ממשיכים שיהי' ושעשועי את בני אדם¹⁵¹ והיינו ע"י שלום ולקרוב.

es decir, que es el deleite supremo, el nivel de "Y yo era [Su] deleite"; y desde allí se atrae que se cumpla "Y mis deleites están con los hijos del hombre". Esto ocurre mediante "paz [...] y para el cercano".

Ese nivel lejano es el deleite de D'os, "Yo era Su deleite"; atraerlo para que "mis deleites estén con los hijos del hombre" es "paz para el cercano". Así, el estudio de la Torá trae ambos tipos de paz.

SECCIÓN 6 • 115

Estudio, acción y Sheminí Atzeret

15 והנה בגמרא ספ"ק דקדושין¹⁵² איכא מ"ד מעשה גדול¹⁵³ והיינו משום שהמעשה זהו אתעדל"ת של האדם שטורח את עצמו במעשה רב. משא"כ התורה הוא בחינת דיבור והוא בחי' אתעדל"ע שלמעלה מאתעדל"ת כמ"ש בד"ה ואתחנן.

Ahora bien, en la Guemará, al final del primer capítulo de Kidushín, hay quien sostiene que la acción es superior. Esto se debe a que la acción es el despertar desde abajo de la persona, que se esfuerza en una acción considerable. En cambio, la Torá corresponde al nivel del habla y al despertar desde arriba, que está por encima del despertar desde abajo, como está escrito en el discurso que comienza "Y supliqué".

Volvemos al debate talmúdico. La opinión de que la acción es superior sostiene que la acción es nuestro propio esfuerzo, un despertar desde abajo, mientras que la Torá, que es habla, pertenece al despertar desde arriba y está por encima de aquello que iniciamos nosotros.

וכיון שהמעשה הוא מעשי ידי האדם ופעולתו ואתעדל"ת שלו הרי עד"מ האדם מתפאר א"ע שלו אף בבחי' רגל שבו משא"כ בשל אחרים אינו מתפאר אפילו ביד

Y puesto que la acción es obra de las manos de la persona, algo que ella misma hace y su propio despertar desde abajo, entonces, a modo de analogía, la persona se enorgullece de lo que le pertenece, incluso del nivel del pie que hay en ella; pero no se enorgullece de lo que pertenece a otros, ni siquiera de una mano,

Una analogía: la persona se enorgullece de lo que es suyo, incluso de algo tan humilde como su pie, pero no de lo que pertenece a otra persona, aunque sea un miembro más importante, como la mano.

שהיא חשובה יותר כיון שאינו שלו וכך לערך זה המעשה זהו אתעדל"ת ממש משא"כ התורה עיקרה מתנה מלמעלה¹⁵⁴ ועיין בזה"ב (תרומה קכ"ה¹⁵⁵ א')

que es más importante, puesto que no es suyo. En proporción con esto, la acción es verdaderamente un despertar desde abajo, mientras que la Torá es esencialmente un regalo de arriba. Véase el Zóhar, vol. 2 (Terumá, 128a),

Así, la acción, por ser verdaderamente nuestro propio esfuerzo, es "nuestra", mientras que la Torá es esencialmente un regalo de arriba. El Zóhar sobre Terumá trata este tema.

שלכן על עסק התורה נאמר לכו שברו ואכלו כו' בלא כסף ובלא מחיר יין וחלב¹⁵⁶ משא"כ בעסק המצות צ"ל באגר שלים דוקא ע"ש ע"כ אמר מעשה גדול.

por eso, acerca del estudio de la Torá está dicho: "Vengan, compren y coman, etc., sin dinero y sin precio, vino y leche"; en cambio, para ocuparse de las mitzvot se debe pagar específicamente "el precio completo"; véase allí. Por eso dijo: "La acción es superior".

Por eso Isaías invita a adquirir la Torá "sin dinero y sin precio", mientras que las mitzvot se realizan "por el precio completo", como algo que se gana. Por esta razón, una opinión dice que la acción es superior: es verdaderamente nuestra.

ואעפ"כ איכא למ"ד לימוד גדול היינו אפילו מצד עצמו כיון שאדרבה הוא אתערותא דלעילא מבחינה שאין אתעדל"ת של מעשה המצות מגעת שם ועוד

Sin embargo, hay quien sostiene que el estudio es superior, es decir, incluso por sí mismo; pues, por el contrario, es un despertar desde arriba, desde un nivel al que no llega el despertar desde abajo de la realización de las mitzvot. Y además,

La otra opinión sostiene que el estudio es superior por sí mismo, precisamente porque es un despertar desde arriba que alcanza un nivel al que ningún acto humano puede llegar.

כי היא ג"כ בחינת עסק במחשבה ודיבור של האדם וגם עקימת שפתיו¹⁵⁷ הוי מעשה רק שאינו מעשה רב כמעשה ממש עיין בגמרא פ"ז דב"מ (דף צ' סע"ב)

también es una ocupación de la persona mediante el pensamiento y el habla, y además "el movimiento de sus labios es una acción"; solo que no es una acción considerable como la acción propiamente dicha. Véase la Guemará, capítulo 7 de Babá Metziá (folio 90, final de la cara b),

El estudio también involucra el pensamiento y el habla de la persona, y el Talmud dice que "el movimiento de los labios cuenta como una acción", aunque no es una acción física plena.

ובחידושי הרשב"א (רפ"ג דשבועות דכ"א ע"א) ועיין בתוספות שם ושם נמנו וגמרו דלימוד גדול שמביא לידי מעשה דהיינו שגם הכח שבמעשה המצות לעורר אתעדל"ע נמשך ע"י עסק התורה כנ"ל

y las Jidushei HaRashbá (comienzo del capítulo 3 de Shevuot, folio 21a); véanse allí los Tosafot. Allí votaron y concluyeron que el estudio es superior, pues conduce a la acción; es decir, que incluso la fuerza que hay en la realización de las mitzvot para despertar un despertar desde arriba se atrae mediante el estudio de la Torá, como se explicó antes.

La conclusión del Talmud, adoptada por votación, es que el estudio es superior porque conduce a la acción. Como se explicó, esto significa que la fuerza misma de las mitzvot para despertar una respuesta desde arriba proviene del estudio de la Torá.

וזהו ביום השמיני עצרת תהיה לכם¹⁵⁸ פי' ביום השמיני מדרגה השמינית ממטה למעלה בחינת בינה דהיינו ע"י בחי' התבוננות

Y esto es “En el octavo día habrá una atzeret para ustedes”. Es decir, “en el octavo día” es el octavo nivel contando desde abajo hacia arriba, el nivel de Biná, o sea, mediante la contemplación;

Ahora se explica el versículo inicial. El “octavo día” es el octavo nivel contado hacia arriba desde Maljut, que es Biná, el entendimiento: la contemplación.

כמו שמלמעלה למטה כל מה שהוא למטה הוא בחינת אין וכלא חשיב נגד מה שלמעלה כך מלמטה למעלה יהיה כאין ואפס והוא בחינת מבין דבר מתוך דבר¹⁵⁹ (עמ"ש בד"ה השמים כסאי)

así como, de arriba hacia abajo, todo lo que está abajo corresponde al nivel de la nada y se considera insignificante frente a lo que está arriba, también, de abajo hacia arriba, uno se vuelve como nada y nulidad. Este es el nivel de comprender una cosa a partir de otra. (Véase lo escrito en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”).

Así como, desde arriba, todo lo inferior es como nada, mediante la contemplación la persona, al mirar hacia arriba, llega a sentirse como nada. Biná se define como “comprender una cosa a partir de otra”: extraer una comprensión más profunda mediante la reflexión.

וכן בינה ליבא^{160, 161} היא בחי' שמחת הלב זמן שמחתנו שמתקרבים יחד ב' השמחות ישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעושיו¹⁶²

Y del mismo modo, “Biná es el corazón”: es el nivel de la alegría del corazón, “el tiempo de nuestra alegría”, cuando se acercan las dos alegrías: “D'os se alegrará en Sus obras” e “Israel se alegrará con su Hacedor”;

El Tikuné Zóhar dice: “Biná es el corazón”; por eso corresponde a la alegría del corazón, “el tiempo de nuestra alegría”, cuando se unen la alegría de D'os en Sus obras y la alegría de Israel con su Hacedor.

והיינו על ידי התורה כי לכן נקרא שמחת תורה שהתורה היא עונג עליון ועונג תחתון כנ"ל.

y esto ocurre mediante la Torá; por eso se llama Simjat Torá, pues la Torá es el deleite supremo y el deleite inferior, como se mencionó antes.

Estas alegrías se unen mediante la Torá; por eso el día se llama Simjat Torá, ya que la Torá es tanto el deleite de D'os arriba como el nuestro abajo.

ואזי עצרת תהיה לכם כתרגומו כנישין תהי לכון פי' שיתאסף ויתקבץ יחד בחינת המקיף המתפשט וחופף

Entonces “habrá una atzeret para ustedes”, como lo traduce el Targum: “kenishin tehei lejon” (habrá una reunión para ustedes). Es decir, se reunirá y concentrará el nivel de la luz circundante, que se extiende y cubre

El Targum traduce “atzeret” como “una reunión”. Lo que se reúne es la luz circundante de Sucot.

מלמעלה בבחינת אין סוף וקץ להיות מוגבל בתוך נפשות בני ישראל ולהיות בבחינת פנימיות כדי שאח"כ יהיה בחי' המצות באתעדל"ת אתעדל"ע כו'

desde arriba de manera infinita e ilimitada, para que quede contenida dentro de las almas de Israel y se vuelva una luz interior, de modo que después pueda haber el nivel de las mitzvot: mediante el despertar desde abajo [se atrae] un despertar desde arriba, etc.,

La luz circundante de Sucot se extendía sobre nosotros desde arriba, sin límite; en Sheminí Atzeret se reúne y queda contenida dentro de las almas de Israel como luz interior. Esa luz interior da luego fuerza a las mitzvot durante todo el año, para que nuestros actos traigan una respuesta desde arriba.

כנ"ל (ועיין מענין ביום השמיני עצרת¹⁶³ ברבות בקהלת בפסוק תן חלק לשבעה וגם לשמונה¹⁶⁴ ובפסוק ביום טובה היה בטוב¹⁶⁵ ובשיר השירים בפסוק מה יפו פעמיך בנעלים¹⁶⁶ ובפרשת נשא פרשה יו"ד¹⁶⁷ גבי ויאמר מנוח כו' נעצרה נא אותך.¹⁶⁸

como se explicó antes. (Véase acerca del tema de “En el octavo día habrá una atzeret” en el Mi-drash Rabá sobre Kohelet, respecto del versículo “Da una porción a siete y también a ocho”, y del versículo “En el día de la dicha, vive en la dicha”; y en Shir HaShirim, respecto del versículo “¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias!”; y en la sección 10 de Parashat Nasó, respecto de “Y Manoaj dijo”, etc.: “Te rogamos que te quedes con nosotros” (ne’etzrá).

El texto enumera pasajes midráshicos sobre Sheminí Atzeret, como el versículo “Da una porción a siete y también a ocho” y la petición de Manoaj de que el ángel “se quede”, expresión relacionada con atzeret.

וסי' פנחס. ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית.¹⁶⁹ ומ"ש במ"א בענין שבעתים כאור שבעת הימים¹⁷⁰ ועיין בזהר ח"ג בלק) (קפ"ה ב')¹⁷¹ בענין מי יעמוד ובפ"י הרמ"ז שם:^{172, 173, 174}

Y al final de Parashat Pinjás. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Al director, sobre la Sheminit”, y lo escrito en otro lugar sobre “siete veces más, como la luz de los siete días”. Véase también el Zóhar, vol. 3, Balak) (185b), acerca de “¿Quién podrá mantenerse en pie?”, y el comentario del Ramaz allí.

Siguen otras referencias: el Midrash al final de Pinjás, discursos sobre “la Sheminit” (el octavo) y sobre “la luz de los siete días”, y un pasaje del Zóhar sobre Balak con el comentario del Ramaz.

SECCIÓN 7 • 116-20

Resumen

16 קיצור

Resumen

Aquí comienza el Kitzur, un breve resumen de los puntos principales del maamar, dividido en secciones numeradas.

17 (א) פ"י תתן אמת ליעקב¹⁷⁵ היינו כי אל דעות¹⁷⁶ ה' שכולל ב' דעות ושיהיה הגילוי למטה

(1) El significado de “Darás verdad a Yaakov” es [como en] “Pues D'os es un D'os de conocimientos”, que incluye dos [tipos de] conocimiento; y que la revelación se produzca abajo

Resumen de la sección 1: “verdad a Yaakov” alude a los dos “conocimientos”, la perspectiva desde abajo y la perspectiva desde arriba; el propósito es que la perspectiva desde arriba se revele abajo.

כמו למעלה זהו ואמת ה' לעולם ועז"נ תתן אמת ליעקב ועיין מענין אמת ברכות פ' וישלח פ' פ"א¹⁷⁷

tal como es arriba: esto es “Y la verdad de D'os es le'olam”, y sobre esto se dijo: “Darás verdad a Yaakov”. Véase también acerca del tema de la verdad en el Midrash Rabá, Parashat Vayishlaj, sección 81.

Debe revelarse abajo tal como es arriba. Esto es “la verdad de D'os es le'olam”, revelada dentro del mundo. El Midrash enseña que la palabra emet (verdad) abarca el alfabeto: sus letras inicial, media y final; pues D'os es el primero y el último.

ומזה נמשך להיות חסד לאברהם היינו להיות באתערותא דלתתא נמשך אתערותא דלעילא זהו צדקה וחסד אשר עשה ה' עמנו ועמ"ש

Y de esto se atrae el nivel de “bondad para Avraham”, es decir, que mediante el despertar desde abajo se atraiga un despertar desde arriba; esto es “la caridad y la bondad que D'os hizo con nosotros”. Véase también lo escrito

De la verdad surge “bondad para Avraham”: nuestros actos abajo atraen bondad de arriba. El texto llama a esto la caridad y bondad que D'os hizo con nosotros.

ע"פ אני ה' אלקיכם דפי ציצית בענין פי חסדי ה' לשון רבים ב' בחי' חסד ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות¹⁷⁸ בענין בחי' אברהם ובחי' אהרן:^{179, 180}

sobre el versículo “Yo soy D'os, su D'os” de la sección de tzitzit, acerca del significado de “las bondades de D'os” en plural: dos niveles de bondad; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando enciendas las lámparas”, acerca del nivel de Avraham y el nivel de Aharón.

Se refiere a discursos sobre “las bondades de D'os” en plural, dos clases de bondad, y sobre los niveles de Avraham y Aharón.

18 (ב) והכח להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת זהו אשר נשבעת לאבותינו¹⁸¹ דהיינו מה שהבטיח נגד סדר ההשתלשלות.

(2) Y que la fuerza para que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo es “como juraste a nuestros padres”; es decir, lo que Él prometió en contra del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Resumen de la sección 2: la fuerza de nuestros actos para atraer una respuesta desde arriba proviene del juramento de D'os a los patriarcas, una promesa que trasciende el orden de la cadena descendente.

והיינו מימי קדם קדמונו של עולם. מה שלמעלה מבחינת ימי עולם שהן בסדר השתלשלות. (וע' רבות אמור פכ"ט¹⁸² זח"ג פי אחרי ס"ו בי¹⁸³ נשא ק"ל ע"א¹⁸⁴ קל"ד ב'):

Y esto es “desde los días de antaño”, [desde] el Primordial del mundo: aquello que está por encima del nivel de “los días del mundo”, que siguen el orden de la cadena descendente. (Véase Midrash Rabá, Emor, sección 29; Zóhar, vol. 3, Parashat Ajarei, 66b; Nasó, 130a, 134b.)

Proviene de “los días de antaño”, el Primordial, que está por encima de “los días del mundo”, los cuales siguen ese orden descendente. El texto cita los pasajes del Midrash y del Zóhar mencionados en la sección 2.

19 (ג) וזהו אשר קב"ו אשר הוא עונג העליון ממנו נמשך וצונו צוותא והתקשרות להיות נמשך אתעדל"ע ע"ה אתעדל"ת.

(3) Y esto es "asher kiddeshanu bemitzvosav" (que nos ha santificado con Sus mitzvot): asher es el deleite supremo, del cual se deriva "vetzivanu" (y nos ha ordenado), compañerismo y conexión, para que un despertar desde arriba descienda por medio de un despertar desde abajo.

Resumen de la sección 3: en la bendición por las mitzvot, asher es el deleite de D'os, y vetzivanu significa conexión. De ese deleite proviene el vínculo mediante el cual nuestros actos suscitan una respuesta desde arriba.

ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז כו': (ד) וענין תשובה עד"מ שיש שני מיני תענוג לפני המלך האחד בעשיית המצות

Y por eso, "Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo", etc. (4) En cuanto al concepto de teshuvá: a modo de analogía, hay dos clases de deleite ante el rey. La primera consiste en que se cumplan sus mandatos,

Por eso una hora de buenas acciones aquí supera al Mundo Venidero. Comienza el resumen de la sección 4: el rey tiene dos clases de deleite; la primera, cuando se cumplen sus mandatos.

כמו נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני עמ"ש בד"ה צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני.

como en "Es una satisfacción para Mí que hablé y se cumplió Mi voluntad". Véase lo escrito en el discurso que comienza "Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda".

Por eso los Sabios dicen que D'os encuentra satisfacción en que "hablé y se cumplió Mi voluntad"; estas palabras se refieren a las ofrendas. El texto remite al discurso sobre la ofrenda diaria, "Ordena a los hijos de Israel".

והב' כשרואה את בנו בא מרחוק וזהו שלום לרחוק ולקרוב¹⁸⁵ וזהו ג"כ בחי' יעשה שלום לי שלום יעשה לי.¹⁸⁶

Y la segunda, cuando ve a su hijo que viene de lejos. Y esto es "Paz, paz, al lejano y al cercano", y también es el nivel de "Que haga paz conmigo; paz hará conmigo",

El segundo deleite consiste en el hijo que regresa de lejos. Estas son las dos clases de paz, "al lejano y al cercano", y la repetición de "paz" en Isaías.

דהיינו יחוד י"ה ויחוד ו"ה. עמ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן¹⁸⁷ וע"פ והיה מספר בניי¹⁸⁸ וזהו ענין שמאלו תחת לראשי¹⁸⁹ שמר"ה עד יוהכ"פ

es decir, la unión de yud-hei y la unión de vav-hei. Véase lo escrito sobre el versículo “Estos son los cómputos del Mishkán” y sobre el versículo “Y será el número de los hijos de Israel”. Y esto es el concepto de “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”: desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur,

Las dos expresiones de paz corresponden también a dos uniones de las letras del Nombre de D'os: yud con hei (el par oculto y superior) y vav con hei (el par revelado e inferior). “Su mano izquierda está bajo mi cabeza” alude al período desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur.

שהוא בחי' לרחוק שנעשה קרוב בחי' תשובה ועי"ז כמ"כ למעלה נמשך הבחי' מקיף עליון שלמעלה מהשתלשלות בחי' ימי קדם שלמעלה מימי עולם

que es el nivel en que el lejano se vuelve cercano, el nivel de teshuvá. Y a través de esto, de manera correspondiente, arriba se hace descender el nivel de la luz circundante suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): el nivel de “los días de antaño”, que está por encima de “los días del mundo”,

En este período, mediante la teshuvá, el lejano se vuelve cercano. A través de ello se hace descender la luz circundante que está por encima de la cadena ordenada de los mundos: “los días de antaño”.

כמאמר המתנשא מימות עולם¹⁹⁰ להיות מאיר בקירוב ע"ד ימיט עולם וזהו דרשו ה' בהמצאו בהיותו קרוב וגילוי עונג זה הוא בחי' שמן שמחתנו ישמח

como en la expresión “que se eleva por encima de los días del mundo”, para que ilumine de cerca, a la manera de “los días del mundo”. Y esto es “Busquen a D'os cuando puede ser hallado”, cuando está cerca. Y la revelación de este deleite es el nivel de “la época de nuestra alegría”: “D'os se alegrará

La plegaria matutina alaba a D'os como “quien se eleva por encima de los días del mundo”; ahora esta luz elevada ilumina de cerca, como dentro de los días del mundo. Las palabras de Isaías “Busquen a D'os cuando puede ser hallado... cuando está cerca” aluden a estos días. La revelación de este deleite es la alegría de Sucot.

ה' במעשיו וישמח ישראל בעושיו¹⁹¹ ופעולת עונג זה העליון עם היותו בבחי' מקיף ליתן כח ועוז באהבה הטבעית שבנפש שיהיה אתערותא דלעילא תלוי באתערותא דלתתא

en Sus obras” y “Israel se alegrará en su Hacedor”. Y el efecto de este deleite supremo, aunque permanece en la modalidad de una luz circundante, es dar fuerza y vigor al amor natural del alma, para que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo.

En Sucot, D'os se alegra en Sus obras e Israel en su Hacedor. Este deleite, aunque permanece como luz circundante, fortalece el amor natural del alma, para que nuestros actos susciten una respuesta desde arriba.

וזהו אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם¹⁹² וזהו ענין שבעת ימים דחג הסוכות להיות הוי"ה צלך: (ה)¹⁹³ ודרך פרט בכלי יום הוא בחי תורה דכתיב ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך.¹⁹⁴

Y esto es “lo que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”. Y esto es el concepto de los siete días de la festividad de Sucot: que “Havaíá es tu sombra”. (5) Y, en particular, cada día corresponde al nivel de la Torá, como está escrito: “He puesto Mis palabras en tu boca y con la sombra de Mi mano te he cubierto”.

Esto es el juramento a los padres “desde los días de antaño”, y corresponde a los siete días de Sucot, cuando “Havaíá es tu sombra”. Resumen de la sección 5: cada día, el estudio de la Torá cumple lo mismo, pues las palabras de D'os en nuestra boca forman una sombra.

וגם נאמר בה חצבה עמודיה שבעה¹⁹⁵ כמ"ש ברבות ר"פ שמיני^{196, 197} ולכן גדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹⁹⁸

Y también se dice de ella: “Talló sus siete columnas”, como está escrito en el Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Shemini. Y por eso “el estudio es grande, pues conduce a la acción”,

Proverbios dice que la sabiduría “talló sus siete columnas”, que el Midrash interpreta como los siete libros de la Torá. Por eso el estudio es grande: conduce a la acción.

כי הוא מבחי תענוג עליון שעשועים יום יום¹⁹⁹ ע"כ הוא המביא לידי מעשה שנותן כח ועוז למעשה המצות שיהיה נמשך בהן ועל ידן האתעדל"ע וזהו או יחזיק במעוץ שנקרא עוז שהוא כח.^{200, 201}

pues proviene del nivel del deleite supremo, “deleites día tras día”; por eso es lo que conduce a la acción, pues da fuerza y vigor al cumplimiento de las mitzvot, para que el despertar desde arriba descienda por medio de ellas y a través de ellas. Y esto es “O que se aferre a Mi fortaleza (ma'uzi)”, pues se la llama oz (fuerza), que significa poder.

El estudio conduce a la acción porque la Torá proviene del deleite mismo de D'os; por eso da a las mitzvot la fuerza para suscitar una respuesta desde arriba. Las palabras de Isaías “que se aferre a Mi fortaleza (ma'uzi)” aluden a esto: oz, fortaleza, es el poder que la Torá confiere.

20 והנה ביום השמיני מדרגה השמינית ממטה למעלה. הבחינה שיוכל להיות הגילוי למטה כמו למעלה בחי ואמת ה' לעולם.

Y ahora, “en el octavo día”: el octavo nivel contando de abajo hacia arriba, el nivel en el que la revelación puede estar abajo como está arriba, el nivel de “Y la verdad de Havaíá es para siempre”.

Resumen de la festividad: el “octavo día” es el octavo nivel al contar hacia arriba, Biná, el nivel en el que la perspectiva de arriba puede revelarse abajo: “la verdad de Havaíá es para siempre”.

והוא שמחת תורה ושם מתחברים ב' השמחות דישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעושי²⁰² והיינו ע"י התורה שהיא אצלו ית' שעשועים ושעשועי את בני אדם²⁰³ לכן נקרא שמחת תורה.

Y esto es Simjat Torá; allí se unen las dos alegrías: “D'os se alegrará en Sus obras” e “Israel se alegrará en su Hacedor”. Y esto ocurre por medio de la Torá, que para Él, bendito sea, es “deleites”, y “Mis deleites están con los hijos del hombre”. Por eso se llama Simjat Torá.

Esto es Simjat Torá, cuando la alegría de D'os y la alegría de Israel se unen por medio de la Torá, que es el deleite de D'os y se comparte con las personas.

ואזי עצרת תהיה לכם שיתאסף ויתקבץ האור מקיף להיות בבחי' פנימיות ע"ד יקוו המים אל מקום אחד²⁰⁴ ועד"ז נאמר מקוה ישראל²⁰⁵ ה'

Y entonces “habrá una asamblea para ustedes”: que la luz circundante se reúna y concentre, para estar en la modalidad de una luz interior (pnimiut), como en “Que las aguas se reúnan en un solo lugar”. Y de modo semejante se dice: “La mikvé (esperanza) de Israel es Havaíá”.

Entonces llega la atzeret, la reunión: la luz circundante se recoge hacia el interior, como las aguas que se reunieron en un solo lugar durante la creación. Jeremías llama a D'os “la mikvé de Israel”, palabra que significa tanto esperanza como reunión de aguas.

(ע' זח" בראשית י"ח²⁰⁶ א' ל"ג א') ולכן אומרים בשמע"צ מוריד הגשם^{207, 208} כדי שע"י יהיה בבחינת המצות באתעדל"ת אתעדל"ע:^{209, 210}

(Véase Zohar, Bereishis, 18a, 33a.) Y por eso en Shemini Atzeret decimos “Él hace caer la lluvia”, para que mediante esto, en el nivel de las mitzvot, por medio de un despertar desde abajo, haya un despertar desde arriba.

El Zohar trata estos versículos. Por eso la plegaria por la lluvia, “Él hace caer la lluvia”, comienza en Shemini Atzeret: la luz interior reunida se convierte en un flujo descendente, que da fuerza a nuestros actos para suscitar una respuesta desde arriba.

EN LA AVODÁ

Contemplan que ante D'os el mundo no es nada y, por tanto, “reconozcan” Su verdad en la plegaria; cumplan las mitzvot sabiendo que llegan al deleite propio de D'os; en la teshuvá, dejen que la sensación de estar lejos los acerque; estudien Torá en voz alta cada día, incluso temas sin aplicación práctica, pues esto da fuerza a las mitzvot; y en Sheminí Atzeret, mediante la contemplación y la alegría de la Torá, interioricen para todo el año la luz de Sucot.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo resuelve el maamar la dificultad de que, si el estudio es grande porque conduce a la acción, la acción debería ser mayor?
2. ¿Cuáles son los dos “conocimientos” y cómo expresan las plegarias Hodu, Modim y Halel el paso de uno al otro?
3. ¿Por qué necesita D'os un “juramento” a los padres, y cómo explica esto el poder de una acción humana para despertar una respuesta desde arriba?
4. ¿En qué se diferencia el deleite al que se llega mediante la teshuvá del deleite de las mitzvot, y cómo explica esto “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”?
5. ¿Qué significa que en Sheminí Atzeret la luz circundante se “recoge” hacia el interior, y por qué se relaciona esto con la plegaria por la lluvia?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביום השמיני עצרת

La nota señala otra transcripción (hanajá) de este mismo maamar, registrada por otro oyente.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשעב. הדרוש ביום השמעי"צ במאמרי אדה"א שמעי"צ ע' אשיג מיוסד על מאמר זה. קיצורים והגהות נדפסו באוה"ת שמעי"צ ע' אתשצד. ביאור שם ע' אתשצח. קיצורים ע' אתתכ. כמה ענינים מהמאמר נתבארו בד"ה ביום השמיני שלח תשמ"א (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קלד ואילך).

2 ביום השמיני עצרת

El mandato de la Torá para el octavo día después de Sucot, la festividad de Sheminí Atzeret. Todo el maamar explica este versículo.

Numbers 29:35 ליה"ה כ"ט: במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלי-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, לה.

3 שמאלו תחת לראשי

La izquierda de la amada bajo su cabeza y la derecha que la abraza. Más adelante, el maamar interpreta la izquierda como los días de teshuvá y el abrazo de la derecha como Sucot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

4 יפה שעה בתשובה ומע"ט כו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

5 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

La enseñanza de Rabí Yaakov de que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es más valiosa que todo el Mundo Venidero. El maamar explica por qué, tanto con respecto a las mitzvot como a la teshuvá.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד':

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל

חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

6 וכבר נתבאר פעמים רבות במ"א

Este es uno de los lugares "en otros sitios" donde se explica la Mishná sobre una hora de teshuvá y buenas acciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א טז, א ואילך. וראה לקמן במפתח כ"ק אדמו"ר ערך יפה שעה אחת.

PÁRRAFO 2

7 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios debatieron si el estudio o la acción es superior, y concluyeron que el estudio es superior porque conduce a la acción. El maamar explicará el poder especial que el estudio aporta a la acción.

Kiddushin 40b:8-9 ידושי"ן מ"ב:ח-ט

וכבר ה"ה רבי טרפון וזקנים מסובין בפלית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שעתלמוד מביא לידי מעשה. תנ"א, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, ב. וש"נ.

8 רמ"ח פקודין אינו רמ"ח אברין דמלכא

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקו"ז תיקון

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתריןיהו, ובגין דא אתמר על תריןיהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

9 אין לו דמות הגוף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט "יגדל". וראה רמב"ם הל' יסודות פ"א.

10 כי לא מחשבותי גוי' כן גבהו מחשבותי גוי'

Estas palabras citan Isaiah 55:8; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 55:8 ח"ה: שיעיהו נ"ה

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נה, ה-ט.

11 כי לא מחשבותי וכו' ולא דרכיכם וכו'. כן גבהו מחשבותי וכו'

Los pensamientos y caminos de D'os están tan por encima de los nuestros como los cielos están por encima de la tierra, lo que nuevamente descarta una interpretación literal de "miembros".

Isaiah 55:8-9 ח"ה: שיעיהו נ"ה

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה' כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכֵי מְדַרְכֵיכֶם וּמַחְשַׁבְתֵּי מִמַּחְשַׁבְתֵּיכֶם:

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os. Porque así como los cielos son más altos que la tierra, así Mis caminos son más altos que vuestros caminos, y Mis pensamientos que vuestros pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 תתן אמת ליעקב

El versículo final de Mijá, que se convierte en el marco del maamar: verdad para Yaakov, bondad para Avraham y el juramento a los padres desde los días de antaño.

Micah 7:20 ז': מיכה ז'

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ. באוה"ת פ' וארא עי קסז מציינ לכאן.

13 מהו האמת שהנביא משבח שניתן ליעקב מדת אמת

Allí el Tzemaj Tzedek explica que la pregunta es: Yaakov mismo es el atributo de verdad; entonces, ¿qué significa "dar verdad a Yaakov"?

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקצה מבאר "דהקושיא שהרי יעקב עצמו הוא אמת וא"כ מהו תתן אמת ליעקב" ע"ש.

14 El versículo que da comienzo al discurso de Igueret HaKodesh al que se refiere el Alter Rebe, y que vincula la cari-

dad con la verdad.

Proverbs 11:18 ח"ה: משלי י"א

רָשָׁע עֹשֶׂה פְּעֻלַּת־שָׂקָר וְזֶרַע צָדִיקָה שָׂקָר אָמַת:

El malvado obtiene una paga engañosa, pero el que siembra justicia recibe una recompensa segura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 כי א-ל דעות ה'

De la canción de Janá: D'os es un D'os de "conocimientos". El Alter Rebe interpreta el plural como dos perspectivas opuestas sobre la existencia.

I Samuel 2:3 ג': שמואל א ב'

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבִיהָ גְבִיהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הַבָּיִת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א ב, ג.

16 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 26:15 para estas palabras.

Deuteronomy 26:15 ט"ו: דברים כ"ו

הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קְדוֹשְׁךָ מִזִּשְׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמֶּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

17 והחכמה מאין תמצא

Job pregunta dónde puede encontrarse la sabiduría; el Jasidut interpreta "me'ayin" como "de la nada": Jojmá está más allá de la aprehensión y, por eso, es como ayin para nosotros.

Job 28:12 ח"ה: איוב כ"ח

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

18 דכולא קמיי כלא חשיב

La enseñanza del Zóhar de que toda existencia es considerada como nada ante D'os: la perspectiva de arriba, que el maamar llama el segundo "conocimiento".

Zohar I, 11b יא, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

PÁRRAFO 4

19 הודו לה' "Den gracias a D'os", el versículo que abre el pasaje Hodu recitado al comienzo de Pesukei deZimrá según el Nusaj Ari.

I Chronicles 16:8 ח"ט: דברי הימים א
הודו Havayah קראו בשמו הודיעו בעמים עלייתו:
Dad gracias a D'os, invocad Su nombre; haced conocer Sus obras entre los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

20 ובכל זמן שתקנו לומר הלל Se cita la explicación del Tzemaj Tzedek sobre la mitzvá de Hallel como paralelo a esta idea de los momentos en que se dice Hallel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קמו, א.

21 להנחיל אוהבי יש La sabiduría hace que quienes la aman hereden yesh. Aquí yesh significa la existencia verdadera de lo Divino, vista desde arriba.

Proverbs 8:21 ח"כ: משלי

להנחיל אוהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

22 סד"ה כי תשמע בקול También allí se explica "un D'os de deot" como la unidad superior de arriba hacia abajo, en la que todo es nada ante Él, y la unidad inferior de abajo hacia arriba, en la que el Nombre Elokim contrae y separa para que exista un yesh que debe anularse.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ראה כג, ד.

23 כמ"ש הרמ"ז פי אמור (תחלת דצ"ו) La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"שכן ההלל סודו להאיר במי סוד אדניי גימט' הלל וז"ש אתעטרת סיהרא שאז היא שלימה ומולכת באדנות שלה בכח התלת דרגין שעליה יהיו".

24 סד"ה בכ"ה בכסלו El discurso de Janucá en Torah Ohr, donde se trata más ampliamente la atracción del Nombre Havaí y de la unidad superior.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א פי מקץ.

25

ועתה יגדל נא כח אדי

La plegaria de Moshé después de los espías. El Alter Rebe la vincula con añadir luz a Maljut, el Nombre Ado-nai, como hace Hallel.

Numbers 14:17 י"ד: במדבר

ועתה יגדל נא כח אדי כח אשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, יז.

26 El versículo central del maamar; aquí "verdad" es la perspectiva de D'os, revelada incluso en los niveles más bajos, el "talón".

Micah 7:20 ז': מיכה

תתן אמת לעיניך חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 יעקב הוא בחי' י' עקב

La nota remite a este léxico cabalístico para la interpretación de Yaakov como yud y akev.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"י ערך ישראל.

28 בביאור ע"פ אלה מסעי

Allí la verdad se explica como el bien y el flujo de D'os que nunca cesan ni cambian, "Yo no he cambiado", atraídos por la luz del rostro del Rey y no por medio de los atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי מסעי צג, ג.

29 כי אמת היינו תורה

Estas palabras citan Eikhah Rabbah 2:13; el pasaje se muestra abajo.

Eikhah Rabbah 2:13 ג"ב: איכה רבה

... מלכה ושריה בגוים אין תורה. נביאיה, אלו נביאי שקר. גם נביאיה, אלו נביאי אמת, אלו ואלו לא מצאו חזון מה.

«Sus puertas se hundieron en la tierra; Él destruyó y quebró sus cerrojos. Su rey y sus príncipes están entre las naciones; no hay Torá; tampoco sus profetas pudieron hallar una visión de D'os» (Lamentaciones 2:9). «Sus puertas se hundieron en la tierra». Rabí Huna dijo en nombre de Rabí Yosei: las puertas honraron al Arca; por eso el enemigo no se apoderó de ellas. Esto es lo que está escrito: «Alzad, puertas, vuestras cabezas [y alzaos, puertas eternas, para que entre el Rey de la gloria]» (Salmos 24:7). El ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ירוש' ר"ה ג, ח. פתיח איכ"ר ב. ועוד.

30

כי אמת היינו תורה

Uno de los lugares donde los Sabios identifican “verdad” con Torá.

תלמוד ירושלמי ראש השנה 3:9 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah ג"ט'

משנה: כיוצא בו ויאמר ה' אל משה עשה לך שרף ושים אתו על נס וגוי. וכי נחש ממית ומחיה. כל זמן שישאל מסתכלין כלפי למעלה ומשעבדיו את ליהן לאכיהן שבשמים היו מתרפאין ואם לאו היו נמוקין. הלכה: אומר רבי יסא. בארבעה מקומות נאמר עשה לך. בשלשה פירש ואחד לא פירש. עשה לך תיבת עצי גופר. עשה לך שמי חצוצרות כסף. עשה לך חרבות צורים. עשה לך שרף לא פירש. אומר משה. עיקרה לא נחש הוא. לפיכך ויעש משה נחש ...

MISNÁ: De modo similar, el Eterno dijo a Moisés: «Hazte una serpiente venenosa y ponla sobre un asta» (21:8), etc. ¿Acaso la serpiente mata o la serpiente da vida? Pero cuando Israel miraba hacia arriba y sometía sus pensamientos a su Padre en el Cielo, sanaba; de lo contrario, se consumía. HALAJÁ: ... Rabá 31(8). Rabí Yasa dijo: en cuatro lugares se dice «hazte». En tres se expresa explícitamente; en uno no. «Hazte un arca de madera de gófer» (6:14). «Hazte dos trompetas de plata» (10:2). «Hazte cuchillos de piedra» ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

31

כי באור פניך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת שים שלום.

32

כמ"ש באד"ר

La Idra Rabá, que la nota de Kehot ubica aquí, vincula la luz del rostro con la verdad y habla de “bondad verdadera”.

זח"ג קלג, Zohar III, 133b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קלג, ב.

33

כל ארחות ה' חסד ואמת

Todos los caminos de D'os son bondad y verdad: los dos términos del versículo de Mijá unidos.

Tehilim כ"ה:10 Psalms 25:10

כל־ארחות ה' חסד ואמת לנצרי בריתו ועדתי:

Todos los caminos de D'os son misericordia y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, י.

34

ואמת ה' לעולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים (קיו, ב).

ואמת ה' לעולם

35

Del salmo más breve de Hallel. El Alter Rebe interpreta “le'olam” como “dentro del mundo”: la verdad de D'os revelada en medio del ocultamiento.

Tehilim קי"ז:2 Psalms 117:2

כייגבר עלינו חסדו ואמת־Havayah לעולם הללו־קה:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

36

לית מחשבה תפיסא ביי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ד"ה פתח אליהו).

37

ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

De la plegaria de Eliahu (Pataj Eliahu) en la introducción al Tikkunei Zóhar: ningún pensamiento puede aprehender a D'os en absoluto.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב תקוני הזהר י"ז א-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (ניא אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאוו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38

אשר נשבעת לאבותינו

El juramento a los padres se interpreta ahora como el amor natural heredado de los Patriarcas que reside en cada judío.

Micah 7:20 ז' כ"ז Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

וגם אהבה זו היא ירושה לנו מאבותינו

El Tania explica allí que el amor oculto en cada alma judía es una herencia de los Patriarcas, y que por eso incluso el judío más sencillo está dispuesto a dar la vida por D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק יח.

- 40 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 26:15 para estas palabras.

דברים כ"ו:ט"ו Deuteronomy 26:15

השקיפה מעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Mira desde Tu santa morada, desde los cielos, y bendice a Tu pueblo Israel y la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, una tierra que mana leche y miel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 41 הכח והעזו להיות תלוי אתעדל"ע באתעדל"ת

La nota del Rebe allí analiza por qué un despertar desde arriba habría de depender de uno desde abajo, y cita un discurso que dice que esto ocurre únicamente porque D'os así lo quiso.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש ח"ט ע' 159 הערה 16 מציין לד"ה אדון עולם תשי"ג ע' 14 "אשר כללות הענין מה שבאתעדל"ת אתעדל"ע הוא רק לפי שכן עלה ברצונו ית"י ע"ש בלקו"ש בהערה 14 בארוכה.

- 42 בד"ה הבאים ישרש

El discurso de Torah Ohr al que remite el texto para ampliar por qué solo las mitzvot de un judío atraen las contrapartes superiores.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ג ואילך. וראה במ"מ לשם.

- 43 ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני ה'

El castigo de karet para un kohen que come alimento sagrado estando impuro. El Alter Rebe interpreta "cortado" como la separación del alma de su raíz.

Leviticus 22:3: ויקרא כ"ב:ג

אמר אלהם לדתיכם כל-איש אשר יקרב מכל-זרעכם אל-הקדשים אשר יקדשו בני-ישראל לה' וטמאו עלי ונכרתה הנפש ההוא מלפני אני ה'

Diles: Cualquiera de toda tu descendencia, por sus generaciones, que se acerque a las cosas sagradas que los hijos de Israel consagran a D'os, estando impuro, esa persona será apartada de delante de mí: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, ג.

- 44 שנכרתה הנפש ההיא משרשה

El Tzemaj Tzedek cita esta explicación de karet como el corte del alma de su raíz.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' א"מ.

- 45 הכרת תכרת גו'

El verbo duplicado de karet; aquí describe el amor que ya

no reposa en el alma de abajo.

במדבר ט"ו:ל"א Numbers 15:31

כי זכר-חַוַּיָּה חָזָה וְאֶת־מִצְוֹתָיו הִפְרָה תִּכְרֹת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָה כֵּה:

Porque despreció la palabra de D'os y quebrantó su mandamiento, esa persona será completamente apartada; su culpa recaerá sobre ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לא.

- 46 וזכות אבות לא תמה

La lista de fuentes sobre si el mérito de los Patriarcas se ha agotado proviene de la nota del Rebe allí.

Zohar I, 168a: זח"א קסח,

Zohar III, 174a: זח"ג קעד,

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 54b:14-15 תקו"ז תיקון כ"א

ואמר קב"ה לאלוין בינונים לגביהו תמה זכות אבות. כיון דלא תאכו בתיובתא הא אינון כרשעים גמורים. ואם תאבין בתיובתא אתמר לגביהו חלה זכות אבות. ובגין דלא יתאבדו אלוין בינוניים אמר משה וכי ימרון בני עלמא דאנא כנח דלא בעא רחמי על דריה. בההוא זמנא מסר גרמיה עלייהו הה"ד ואם אין מחני נא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מחלוקת בשבת (נה, א). ולהעיר מתו' שם, ד"ה ושמאל אמר. אבל כן הוא המסקנא בויק"ר (פלי"ו, ו). ועייג"כ ירושי' סנהדרין פ"י, ה"א. אגדת בראשית פ"י. זח"א קסח, א. זח"ג קעד, א. ת"ז תי' כא (נד, ב). תיקונים מז"ח (קיג, ד). — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"ח ע' 192. וכמ"ש [הל"ן] כאן ל"מ. [כ].

- 47 וזכות אבות לא תמה

El Talmud registra una disputa sobre si el mérito de los Patriarcas se ha agotado. El Alter Rebe sigue la opinión de que no se ha agotado.

Shabbat 55a:11-12: שבת נ"ה א:י"א-י"ב

ומאי שנא תי"ו? אמר רב: תי"ו — תח"ה, תי"ו — תמות. ושמאל אמר: תמה זכות אבות. ורבי יוחנן אמר: תחון זכות אבות. וריש לקיש אמר: תי"ו — סוף חותמו של הקדוש ברוך הוא, דאמר רבי חנינא: חותמו של הקדוש ברוך הוא "אמת". (אמר) רבי שמאל בר נחמני [אמר]: אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאליה ועד תיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48 וזכות אבות לא תמה

La nota de Kehot cita el Midrash, que concluye que el mérito de los Patriarcas no se ha agotado, pues el pacto con ellos perdura.

Vayikra Rabbah 36:6 ל"ו: ויקרא רבה

49 וזכות אבות לא תמה

Otra fuente que la nota de Kehot enumera sobre la perduración del mérito de los Patriarcas.

Jerusalem Talmud Sanhedrin 10:1א: תלמוד ירושלמי סנהדרין

50 אע"ג דאיהו לא חזי

El Talmud explica que una persona puede sentir temor sin ver la causa, porque su mazal, la raíz de su alma arriba, sí la ve. Aquí muestra que la raíz de arriba sigue consciente aunque la persona de abajo no lo esté.

Megillah 3a:14דג: מגילה ג' א: ד"ה

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמביקעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמדי. ואי לא — לימא קאי: "עזא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dijo: Aprendemos de aquí que si una persona es presa del miedo, aunque no vea nada, [la razón es que] su estrella ve. ¿Cuál es su remedio? Que recite el Shemá. Si se encuentra en un lugar inmundo, que se aleje de él cuatro codos. Si no puede hacerlo, que diga esta fórmula: «El cabrito del carnicero está más gordo que yo».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה ג, א.

51 אין . . מזל לישראל

La declaración talmúdica "ein mazal l'Yisrael", "Israel no está regido por el mazal". Jasidut la interpreta como "ayin es el mazal de Israel": la raíz del alma judía es el ayin divino.

Shabbat 156a:12-13א: שבת קנ"ו א: י"ב-י"ג

אימתר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, ויש מזל לישראל. רבי יוחנן אומר: אין מזל לישראל. ואזדא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אומר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה, אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קנ"ו, א.

PÁRRAFO 8

52 כי אבי ואמי עזבוני

David dice que, aunque su padre y su madre lo abandonen, D'os lo recogerá. El Alter Rebe interpreta "padre y

madre" como el amor interior del alma por D'os.

Psalms 27:10י: תהילים כ"ז:

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יִצְּלֵנִי:

Aunque mi padre y mi madre me abandonen, D'os me recogerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, י.

53 או השבע שבועה

Las leyes de votos y juramentos; la forma "hishava" muestra que el juramento obliga a quien jura.

Numbers 30:3ג: במדבר ל':

אִישׁ כִּי־יָדָר נָדָר לַיהוָה הִשָּׁבַע שְׁבַעָה לְאִסְרֵי אֶפְרַיִם עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֲלֶה דְּבָרוֹ כְּכֹל־הֵצֵא מִפִּי יַעֲשֶׂה:

Cuando un hombre haga un voto a D'os o jure un juramento para imponerse una obligación, no quebrantará su palabra; hará conforme a todo lo que salga de su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ל, ג.

54 צריך להבין ענין שבועה זו

Una exposición paralela de la naturaleza del juramento de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ אתהלך לאונאי עי רה. סה"מ תרל"ד עי רצ.

55 לזרועך נתתי את הארץ

La promesa de D'os de entregar la tierra en el Pacto entre las Partes, entendida aquí como un juramento que se mantiene aunque el pecado pudiera impedirlo de otro modo.

Genesis 15:18ח: בראשית ט"ו:

ביום ההוא כרת ה' את־אברם ברית לאמר לזרעך נתתי את־הארץ הזאת מנהר מצרים עד־הנהר הגדל נהר־פרת:

En aquel día D'os hizo un pacto con Abram, diciendo: «A tu descendencia he dado esta tierra, desde el río de Egipto hasta el gran río, el río Éufrates;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית טו, יח.

56 נגד חכמתו ורצונו

El Rebe explica por qué el texto añade "y Su voluntad": el juramento no solo impide que la razón cambie la voluntad, sino que, incluso si la voluntad revelada cambiara, Él actuaría contra ella.

LA NOTA DE KEHOT

"וי"ל שהכוונה בזה שמוסיף "ורצונו" היא, דפעולת השבועה היא לא רק שע"י השכל לא יהי שינוי בהרצון, אלא שגם אם יהי שינוי גם בהרצון (שבגילוי) יעשה נגד רצונו — ד"ה יו"ט של ר"ה תשל"ג (ני בסה"מ מלוקט ח"ג עי רצה הערה 28).

57 אתם נצבים כו' לעברך בברית

El pacto que Moshe establece con el pueblo al final de su vida. El texto remite a su explicación de este versículo para ampliar el tema del juramento.

Deuteronomy 29:9-11 כ"ט:ט-י"א

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנינים ושטריכם כל איש ישראל: טפכם נשיכם וגרד אשר בקרב מחניד מחטב עצה עד שאב מימיה: לעברך בברית ה' אלקיך ובקאלתו אשר ה' אלקיך כרת עמך היום:

Todos vosotros estáis hoy ante D'os, vuestro D'os: vuestros jefes, vuestras tribus, vuestros ancianos y vuestros oficiales, todos los hombres de Israel; vuestros niños, vuestras mujeres y el extranjero que está en medio de vuestro campamento, desde el leñador hasta el aguador; para entrar en el pacto de D'os, vuestro D'os, y en Su juramento, que D'os, vuestro D'os, establece hoy contigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 שתוק כך עלה במחשבה

D'os responde a Moshe acerca de Rabí Akiva: "¡Calla! Así surgió en el pensamiento ante Mí". El Alter Rebe lo utiliza para el "pensamiento primordial", una voluntad que no tiene una razón superior a ella.

Menachot 29b:5 כ"ט:ה

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכתב אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה זו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

59 (דקליד ע"ב) בענין אשר נשבעת

El pasaje del Zohar que el propio texto cita sobre "como juraste".

Sofar Zohar, Idra Rabba 21:157-23:166 כ"א:קנ"ז-כ"ג:קס"ו

60 ובפ' אחרי (דס"ו ב')

El pasaje de Zohar, Acharei, que el propio texto cita sobre el juramento.

Sofar Zohar, Achrei Mot 29:182-31:193 כ"ט:קפ"ב-ל"א:קצ"ג

61 ברכות (פ' אמור פכ"ט) ד"א בחודש השביעי

El Midrash sobre Emor, que el texto cita por sección, donde Rabí Berajia llama a Tishrei "el mes de Su juramento" y pregunta por qué D'os necesitó jurar.

Vayikra Rabbah 29 כ"ט:כ"ט

62 כי נשבעתי נאום ה'

El juramento de D'os a Avraham después de la atadura de

Yitzjak, el juramento que el Midrash asocia con Tishrei.

Genesis 22:16 כ"ב:ט"ז

ויאמר כי נשבעתי נאום ה' כי יצו אשר עשית אתה דבר הזה ולא חשבת את-בנה את-יחידך:

y dijo: «Por Mí mismo he jurado, dice D'os, porque has hecho esto y no has retenido a tu hijo, a tu único hijo,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כב, טז.

63 ועיין בוח"א (מקץ דר"ד ב')

El Zohar sobre Mikeitz, que el propio texto cita acerca de la verdad y los juramentos.

Sofar Zohar, Miketz 15:261-269 ט"ו:רס"א-רס"ט

Rabí Yose dijo además: «Puesto que Él es bueno con Israel, Israel tiene una porción en este mundo y en el mundo venidero, y está destinado a ver cara a cara la gloriosa visión, como está escrito: "Pues verán, cara a cara, al D'os que vuelve a Sion". ¡Bendito sea D'os por siempre! ¡Amén y amén!»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 Los pecados rojos como la escarlata se volverán blancos como la nieve y la lana; en la Kabalá, esta blancura está vinculada con los niveles más elevados de misericordia.

Isaiah 1:18 ישיעיהו א':י"ח

לכוֹנֵא וְנוֹכַח יֵאמֶר ה' אִם־יִהְיֶה חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כְּשֹׁלֵג יִלְבִּינוּ אִם־יֵאָדְמוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ:

Venid ahora y razonemos juntos, dice D'os. Aunque vuestros pecados sean como la escarlata, serán blancos como la nieve; aunque sean rojos como el carmesí, serán como la lana.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 הנותן שלג כצמר

D'os da nieve como lana; el texto remite a la explicación de este versículo, vinculada con la misma blancura.

Psalms 147:16 ט"ז:ט"ז

הַנּוֹתֵן שֶׁלֶג כְּצֶמֶר כְּאֶפֶר יִפּוֹר:

Envía la nieve como lana; esparce la escarcha como ceniza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ציון במשפט תפדה

Tziyon será redimida por medio de la justicia; el texto remite al discurso sobre este versículo para ampliar el tema.

Isaiah 1:27 ישיעיהו א':כ"ז

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדֶּה וְשִׁבְיָהּ בְּצִדְקָה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

67 אשר מלשון באשרי

El Tzemaj Tzedek remite allí a este pasaje sobre asher

como expresión de felicidad y alabanza.

LA NOTA DE KEHOT

בת"ו (ת"ל עד, רע"ב). ובריש (תט"ל). [כ]. ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקיא שמציין לכאן.

68

אשר מלשון באשרי

El Tikkunei Zohar, que la nota de Kehot cita, relaciona asher con osher, felicidad, como hace aquí el Alter Rebe.

Tikkunei Zohar 74b:2 ב"ב: תקוני זוהר ע"ד

ועוד אשר על שם באשרי כי אשרוני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיך מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא, ואבטח לך מלכא לאפקא לך מבי אסירי, אית לך מלכא לשבחה גרמיה, אשר הוצאתיך מארץ מצרים כמה זמניו, אלא חמשין זמניו אדכיר באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

69

באשרי כי אשרוני בנות

Leah da nombre a Asher y dice que las hijas la han llamado feliz; es la fuente para interpretar asher como alabanza.

Genesis 30:13 ג"ג: בראשית ל

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את שמו אשר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, יג.

70

אשרי יושבי

“Felices los que habitan en Tu casa”, otro uso de la raíz de asher como alabanza.

Psalms 84:5 ה"ה: תהילים פ"ד

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:

Dichosos los que habitan en Tu casa; siempre Te alaban. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ה.

71

מבשרי אחזה

“Desde mi carne percibiré a D'os”: la estructura del alma humana enseña acerca de lo divino.

Job 19:26 ו"ט: כ"ו איוב

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

72

תר"ך עמודי אור

Otro lugar de Likkutei Torah que trata sobre los 620 pilares de luz y las mitzvot (la nota también cita Pardes Rimo-

nim, Sha'ar 8, chapter 3).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מו, ב), וש"נ. [כ].

73

חכים ולא בחכמה ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

74

חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu): D'os es sabio, pero no con una sabiduría que pueda conocerse.

Tikkunei Zohar 17a ת"ז תקוני זוהר

75

La visión de Zejariá del candelabro de oro, comienzo del discurso al que el texto remite dos veces.

Zechariah 4:2 ב"ב: זכריה ד

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה עלי- ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר עלי- ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él:»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

בד"ה והנה מנורת זהב

Allí se explica que las mitzvot, cuyo propósito es transformar yesh en ayin, atraen a los mundos el yesh verdadero, la Luz Infinita; la voluntad de D'os, revestida en las mitzvot, es la vasija del deleite supremo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לד, ב.

77

בד"ה לסוסתי

Allí, la luz atraída por “asher kiddeshanu” se describe como circundante, una “sombra” en vez de luz manifiesta, más allá de la aprehensión de las criaturas, como el deleite del Rey consigo mismo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ש"ש יב, ב.

78

כי על כל כבוד חופה

Un dosel sobre toda la gloria; el discurso citado lo interpreta como una luz circundante.

Isaiah 4:5 ה"ה: ישעיהו ד

וכרא ה' על כל-מכון הר-ציון ועל-מקראת ענן יומם ועשן וגנה אש להכה לילה כי על-כל-כבוד חפה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

כחתן יוצא מחופתו

El sol es comparado con un novio que sale de su dosel; citado del mismo discurso.

Psalms 19:6 ר"ט:6

והוא כחתן יצא מקפנתו ישיש כגבור לרוץ ארח:

Que es como un novio que sale de su cámara, y se alegra como un hombre fuerte al recorrer su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שוש אשיש

“Me alegraré mucho en D'os”, comienzo del discurso sobre la alegría que atrae sovev a memalé.

Isaiah 61:10 י"א:61

שוש אשיש ביה תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי־ישע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי

העולם הבא

La Mishná de la apertura, ahora explicada respecto de las buenas acciones: alcanzan el deleite propio de D'os, más allá del Mundo Venidero.

Pirkei Avot 4:17 ד"י:17

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

82

מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי

La afirmación talmúdica sobre Elisha Acher: es mejor que sea juzgado y luego entre al Mundo Venidero. Muestra cuán grande es el deleite del Mundo Venidero.

Chagigah 15b:3 ג"ב:15

כי נח נפשיה דאחר, אפרי: לא מידן לדידייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אפר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83

ביידי נברא עוה"ב

Los Sabios enseñan que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero con la letra yud. La yud repre-

sent a el tzimtzum; por tanto, el Mundo Venidero es una luz medida.

Menachot 29b:13-14 ד"ג-ב:29

מפני מה נברא העולם הבא ביידי מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

84

Llamar al Shabat deleite; el Alter Rebe lo interpreta como atraer abajo el deleite supremo en Shabat.

Isaiah 58:13 ג"ג:58

אם־תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי מכבד וכבודתו מעשות דרכיך ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

אז תתענג על הי

“Entonces te deleitarás sobre D'os”, interpretado como un deleite por encima del Nombre Havaíá.

Isaiah 58:14 ד"ד:58

אז תתענג על־Havayah והרפכתך על־[כמת] (במותי) ארך והאכלתך נחלת יעקב אביר כי פי Havayah דבר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

El comienzo del discurso al que remite el texto para ampliar sobre la revelación del deleite supremo.

Song of Songs 1:9 ט"ו:1

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

87

כי אבי ואמי עזבוני

Vuelve a aludirse al caso de quien está sujeto a karet y a quien D'os recoge por medio de la raíz de su alma.

Psalms 27:10 י"ז:27

כי־אבי ואמי עזבוני והי יאספני:

Aunque mi padre y mi madre me abandonen, D'os me recogerá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, י.

88 שלום שלום לרחוק ולקרוב

Paz al lejano y al cercano: los dos deleites, el del baal tes-huvá y el de quien cumple los mandatos.

ישעיהו נ"ז:ט"ט Isaiah 57:19

בִּזְרָא נִיב שְׁפָתַי שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב אָמַר הָוָיָה וּרְפָאֵתִיו:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו נז, יט.

89 מרחוק ה' נראה לי

D'os se aparece "desde lejos" a quien estaba lejos.

ירמיהו ל"א:ג' Jeremiah 31:3

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֶּתִּיךָ עַל־כֵּן מְשַׁכְּתִיךָ חֶסֶד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיהו לא, ב.

90 בזח"א (ד"ו ע"א)

El Tzemaj Tzedek transcribe allí el pasaje del Zohar sobre "al lejano".

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרסא.

91 בזח"א (ד"ו ע"א) לרחוק

El pasaje del Zohar sobre "al lejano", que el propio texto cita.

Zohar, Introduction 12:84-92 צ"ב פ"ד הקדמה י"ב:פ"ד

92 וע"ש במק"מ ובהרמ"ז

Allí se explican los comentarios del Mikdash Melej y el Ramaz sobre ese pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

מבואר ונתבאר באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרסד.

93 בד"ה החלצו מאתכם

Allí Jojmá y Biná, yud y hei, "ayin" y "yesh", son opuestos que se vuelven uno por medio de una luz del Infinito, superior a ambos, aludida en la punta de la yud.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מטות פו, ב.

94 או יחזיק במעוֹז יעשה שלום לי שלום יעשה לי

La expresión duplicada "paz" se interpreta como paz arriba y paz abajo.

ישעיהו כ"ז:ה' Isaiah 27:5

או יִחַזֵּק בְּמַעוֹז יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ברבות נשא פי"ג

El Midrash sobre la ofrenda de paz de Nesanel ben Tzuar: dos tipos de paz, arriba y abajo.

Bamidbar Rabbah 13ג"ב

96 כי הנני מושיעך מרחוק

"Te salvaré desde lejos", tratado en el Zohar sobre Vayikra.

Jeremiah 46:27 דרמיהו מ"ז:כ"ז

וְאַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב וְאַל־תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךָ מִרְחוֹק וְאַתָּה יִרְעֶה מֵאֶרֶץ שָׂכָיִם וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁנְנוּ וְאִין מְחֻרֵּיד:

Pero no temas, Jacob, siervo Mío, ni te desalientes, Israel; pues he aquí que te salvaré de lejos, y a tu descendencia de la tierra de su cautiverio; y Jacob volverá a estar tranquilo y en paz, y nadie lo hará temer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיהו מו, כז.

97 אחכמה והיא רחוקה ממני

Shlomó halló la sabiduría "lejos de mí": un nivel de sabiduría que permanece más allá de la aprehensión.

Ecclesiastes 7:23 קהלת ז' כ"ג

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחִקְמָה אֶמְרָתִי אַחְכְּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כג.

98 רבות פ' חקת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פי"ט, ג.

99 וע' ברבות פ' חקת מזה

El Midrash sobre Chukas, citado por la nota de Kehot, analiza las palabras de Shlomó de que la sabiduría estaba lejos de él.

Bamidbar Rabbah 19:3ג"ב

100 סד"ה כי המצוה הזאת

El pasaje explica que los mundos cobran existencia solo por un destello del Nombre de D'os, mientras que D'os mismo no cambia, y que Jojmá proviene de "ayin".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מה, ג. ובסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתעט.

101 בזח"ב (ויקהל דר"ז ע"א)

La nota remite allí a un análisis del pasaje del Zohar sobre el "lugar" oculto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר החקירה עז, א. נזכר לעיל פ' בחקותי מז, ב. נא, ג.

102 ברוך כבוד ה' ממקומו
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל (ג, יג).

103 הנה מקום אתי
D'os le dice a Moshe que hay un "lugar conmigo", el lugar no revelado, justo antes de revelar los Trece Atributos.

Exodus 33:21א"ג: כמות ל"ג.

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עליה צור:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא.

104 Quienes están en lugares lejanos recordarán a D'os: el tema de que lo lejano se vuelva cercano.

Zechariah 10:9ט"ז: זכריה

ואורעם בעמים ובמרחקים ויכרוני וחי את בנייהם ושב:

Y los sembraré entre los pueblos, y en países lejanos se acordarán de Mí; vivirán con sus hijos y volverán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 שמאל דוחה
"Que la izquierda aleje y la derecha acerque"; aquí la izquierda es el distanciamiento de uno mismo durante los Diez Días de Teshuvá.

Sotah 47a:6-7ד"א: ו-ד"ז: סוטה

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לפי הלך כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתך העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

106 ויצעקו אל בצר להם
Clamar a D'os en la aflicción; la amargura que acerca a la persona.

Psalms 107:6ק"ז: תהילים

ויצעקו אליה' בצר להם ממצוקותיהם יצילים:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו. כח.

107 La nota de Kehot remite a Psalms 107:28 para estas

palabras.

Psalms 107:28ק"ח: תהילים

ויצעקו אליה' בצר להם וממצוקותיהם יוציאים:

Clamaron a D'os en su angustia, y Él los sacó de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 יוכ"פ אין בו לא אכילה ושתייה

La prohibición de comer y beber en Yom Kipur, vinculada aquí con su nivel por encima de la vida corporal.

Yoma 73b:14-15ט"ד-ט"ו: יומא ע"ג ב.

האוכל ככותבת הגסה, כמוה וכגרעיניתה, והשותה מלא לוגמיו — חייב. כל האוכלים מצטרפין לככותבת, וכל המשקין מצטרפין למלא לוגמיו. האוכל ושותה אין מצטרפין. גמי אסור! עגוש כרת הוא! אמר רבי אילא, ואיתימא רבי ירמיה: לא נצרכה אלא לחצי שיעור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא עג, ב.

109 Fuente de jardines y pozo de aguas vivas; el texto remite a su análisis de estas imágenes para los dos deleites.

Song of Songs 4:15ט"ו: שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן לבנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 גנוחי גנח ילולי יליל

La descripción talmúdica de los sonidos del shofar como gemidos y lamentos, es decir, llanto.

Rosh Hashanah 33b:10ק"ב: ראש השנה

אמר אב"י: בהא ודאי פליגי, דכתיב: "יום תרועה יהיה לכם", ומתרגמינן: "יום יבבא יהא לכו". וכתוב באימיה דסיסרא: "בעד החלון נשקפה ותבב אם סיסרא". מר סבר גנוחי גנח. ומר סבר ילולי יליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

111 ממעמקים קראתיך

La nota de Kehot remite a Psalms 136:1 para estas palabras.

Psalms 136:1קל"ז: תהילים

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלז, א.

112 ממעמקים קראתיך

"Desde las profundidades te llamé": el clamor de la teshuvá. (La nota de Kehot indica Psalms 136:1, pero estas palabras están en Psalms 130:1.)

Psalms 130:1ק"ל: תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

לרחוק שנעשה קרוב

Los baalei teshuvá están donde los tzadikim completos no pueden estar; el maamar lo vincula con el “lugar” oculto.

Berakhot 34b:17-18ה"י:י"ז-י"ח

אמרו עליו על רבי חנינא וכו': מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי: דאמר קרא: "בורא נים שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר הי ורפאתיו". אמר רבי חנינא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמנהיג תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — עיזו לא ראתה אלקים וזלזלו יעשה למחכה לו".

Acerca de R. Janina ben Dosa, etc., se contó lo siguiente. ¿De dónde se sabe esto? R. Yehoshúa ben Levi dijo: Pues las Escrituras declaran: «Paz, paz al lejano y al cercano, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y Yo lo sanaré» (Is. 57:19). R. Jiya bar Abá dijo en nombre de R. Yojanán: Cada profeta profetizó únicamente para que casaran a su hija con un discípulo de los sabios, y para quien atiende los asuntos de un discípulo de los sabios y le permite disfrutar de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות לד, ב.

114

שאמר ונעשה רצונו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספרי במדבר טו, ז. כח, ח.

115

D'os pesa montañas y colinas en una balanza; el texto remite a su análisis de este versículo.

Isaiah 40:12ה"י:י"ב

מי ימדד בשעלו מים ושמים בחרת תכן וכל בשלש עפר הארץ ושקל בפלס הרים וגבעות במאוננים:

¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano, midió los cielos con el palmo, reunió el polvo de la tierra en una medida, y pesó los montes en balanzas y las colinas en una báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

בשעה שישאל עונין אמן יהא . . הקביה מנענע בראשו

Cuando Israel responde “Amén, yehei shmei rabba”, D'os asiente con la cabeza; se aplica a “mi cabeza”, el deleite interior.

Berakhot 3a:14ה"י:ד"א

... חייך וחי ראשך, לא שעה זו בלבד אומרת כך, אלא בכל יום ויום, שלש פעמים אומרת כך. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלה שמקלסין אותו בביתו כך, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לפניו שגלו מעל שולחן אביהם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: “Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades

destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!”». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: “Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ג, א.

117

ע"פ מאמר הזו"ג קרח (קע"ה ב')

La nota remite a la explicación del Rebe Mitteler sobre el mismo pasaje del Zohar acerca de los levitas y la necesidad del juicio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו לאדה"א זח, א. ואילך.

118

ועמ"ש ע"פ מאמר הזו"ג קרח (קע"ה ב')

El Zohar sobre Koraj, citado por el propio texto, trata el juicio como necesario para la perfección del mundo.

Zohar, Korach 8:37-41מ"א:ל"ז-ל"ח

119

El servicio de los levitas, tema del Zohar sobre Koraj acerca de la necesidad del juicio.

Numbers 18:23ה"י:כ"ג

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדתיתכם ובתוך בני ישראל לא ינהלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

ועיין עוד מענין שמאלו תחת לראשי

El Tzemaj Tzedek remite allí a este maamar y a su lista de pasajes del Zohar sobre “Su izquierda está debajo de mi cabeza”, y transcribe íntegramente esos pasajes.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א עי רלג מציינ: "ובד"ה ביום השמיני עצרת דרוש השני ושם נסמן מאמרי הזהר המדברים מזה". וראה שם עי רלח-רמ שמביא מאמרי הזהר הנזכרים ומעתיק לשונם.

121

ישמח ישראל בעושי

Israel se alegra en su Hacedor: la alegría de abajo.

Psalms 149:2ה"י:ב:מ"ט

ישמח ישראל בעשיו בני-ציון גיליו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

122

כי פנו אלי עורף

“Me volvieron la nuca y no el rostro”: la “espalda” de la

persona, atraída por este mundo.

Jeremiah 2:27 כ"ז: ב' ירמיהו

אמרים לעז אבי אתה ולבן את ילדתנו כ"פנו אלי ערף ולא פנים
ובצת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, כז.

123 וירא ישראל את היד הגדולה

Israel vio "la gran mano" en el mar; aquí, la mano derecha de D'os, la revelación de la Luz Infinita.

Exodus 14:31 ל"א: י"ד שמות

וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

124 בד"ה בפי נסכים

El discurso al que remite el texto sobre "la gran mano".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מ, ד ואילך.

125 ידך בעורף אויביך

La bendición de Yaakov a Yehudá; el texto remite a su análisis de este versículo.

Genesis 49:8 ח"ט: מ"ט בראשית

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 ואני נתתי לך שכם אחד

Yaakov da a Yosef "un shejem", interpretado como la espalda (el hombro) transformada en unidad.

Genesis 48:22 כ"ב: מ"ח בראשית

ואני נתתי לך שכם אחד על־אחיה אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי:

Además, te he dado una porción por encima de tus hermanos, que tomé de manos del amorreo con mi espada y con mi arco».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מה, כב.

127 על שכם שניהם

Shem y Yefet llevan la ropa "sobre el hombro de ambos".

Genesis 9:23 ג"כ: ט' בראשית

ויקח שם ויפת את־השמלה וישיו על־שכם שניהם וילכו אחרנית ויכסו את ערות אביהם ופניהם אחרנית וערות אביהם לא ראו:

Y Sem y Jafet tomaron un manto, se lo echaron sobre los hombros y, andando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre; sus rostros estaban vueltos hacia atrás y no vieron la desnudez de su padre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 לעבדו שכם אחד

Todos servirán a D'os "hombro con hombro", en unidad.

Zephaniah 3:9 ט"ז: ג' צפניה

כִּי־אֶזְכֹּר אֶת־עַמִּים שָׁפָה בְרוּרָה לְקֹרֵא כָל־מִשְׁמַח ה' לְעַבְדוֹ שָׁכֵם אֶחָד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 El comienzo del discurso al que remite el texto, sobre el octavo día, cuando Shlomó despidió al pueblo.

I Kings 8:66 ו"ס: ס' מלכים

ביום השמיני שלח את־העם ויכרכו את־המלך וילכו לאֶהֱלִיָּהֶם שְׂמִיָּהִם וטובי לב על כל־הטובה אשר עשה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 במקום שבע"ת עומדים

Los baalei teshuvá están donde los tzadikim completos no pueden estar; el maamar lo vincula con el "lugar" oculto.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב: כ"ג ברכות

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרוֹב". ורבי יוחנן אמר לך: מאי "רַחוּק" — שְׁהִיָּה רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי "קְרוֹב" — שְׁהִיָּה קְרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לז, ב.

131 לפני ה' תטהרו

El versículo de Yom Kipur, interpretado como una purificación por encima del nivel de Havaíá.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כִּי־יָבִיִּים הָיָה יָכֹפֶר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהְרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

132 ב"ג מדה"ר דמיכה

Los Trece Atributos de Misericordia en Micá, que preceden a "darás verdad a Yaakov... como juraste a nuestros padres".

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

133 בד"ה אני ה' אליכם

El discurso al que remite el texto sobre la atracción que proviene de "Su gran Nombre".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח.

134 ישמח ה' במעשיו

D'os se alegra en Sus obras: la alegría de arriba.

Psalms 104:31 תהילים ק"ד:ל"א

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, לא.

135 Havaíá es tu sombra sobre tu mano derecha: una luz circundante que reposa sobre el amor natural.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א:ה'

ה' שֹׁמְרֶךָ ה' צִלָּךְ עַל־יָדְךָ יְמִינֶךָ:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 La nota de Kehot remite a Micah 7:20 para estas palabras.

Micah 7:20 מִיכָה ז':כ'

תַּתַּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיִנוּ מִיָּמֵינוּ:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 Los ángeles bendicen la gloria de D'os "desde Su lugar", tema tratado en el Zohar sobre Vayakhel.

Ezekiel 3:12 יחזקאל ג':י"ב

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל כְּרוּר כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

138 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

La conclusión del Talmud de que el estudio es grande porque conduce a la acción, explicada aquí: el estudio da fuerza a la acción.

Kiddushin 40b:8-9 כ"ח ט'-ט"ז

וּכְבֹּד הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלִית בֵּית נְתָנָה בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה שְׁאֵלָה זוֹ בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֵׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֵׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנְנוּ כּוֹלָם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לְיָדֵי מַעֲשֵׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֵלָה אֲרָבָעִים שָׁנָה, לְתַרוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמְשִׁים שְׁשִׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מָאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139 ואשים דברי בפיר ובצל ידי כסיתך

D'os pone Sus palabras en nuestra boca y nos cubre con la sombra de Su mano; se interpreta como la Torá pronunciada que forma para el alma una sombra semejante a una sucá.

Isaiah 51:16 יְשַׁעְיָהוּ נ"א ט"ז

וְאֶשֶׁם דְּבָרֵי בִפִּי וּבְצֵל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֹמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 כי לא על הלחם לבדו

El hombre no vive solo de pan, sino de lo que sale de la boca de D'os; el pan es el contenido de la Torá y la "boca", su pronunciación.

Deuteronomy 8:3 דְּבָרִים ח':ג'

וַיַּעֲנֶךָ וַיֹּרְעֶכָהּ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעַךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 וארשתך לי

El comienzo del discurso al que el texto remite sobre este tema.

Hosea 2:21 הוֹשֵׁעַ ב':כ"א

וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré con-migo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en

compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 ובזח"א (בראשית דף ד' ע"ב) ע"פ ואשים דברי בפ"ר

El pasaje del Zohar, citado por el propio texto, acerca de "Puse Mis palabras en tu boca".

Zohar, Introduction 10:56-11:64 י"א-י"ב:ס"ד-ס"ה
AL PRINCIPIO. Rabí Shimón comenzó su exposición con el versículo: «Y puse Mis palabras en tu boca» (Is. 51:16). Dijo: «¡Cuán grande es el deber del hombre de estudiar la Torá día y noche! Pues el Santo, bendito sea, escucha la voz de quienes se ocupan de la Torá, y con cada nuevo descubrimiento que hacen en la Torá se crea un cielo nuevo.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

143 ואהיה שעשועים יום יום

La Torá habla de ser el deleite de D'os "día tras día", que se interpreta como la Torá Escrita y la Torá Oral.

Proverbs 8:30 ח'ל"י:ס"ג

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי כָּל-עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 ושעשועי את בני האדם

Los deleites de la Torá están con las personas: el deleite de D'os atraído mediante el estudio.

Proverbs 8:31 ח'ל"י:א"ב

מִשְׁחָקָת בְּתֵבֶל אֶרֶצוֹ וְשִׁעְשָׁעִי אֶת-בְּנֵי אָדָם:

Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 Quien se ocupa de la Torá hace paz en la asamblea de arriba y abajo, como se demuestra a partir de Isaías 27:5.

Sanhedrin 99b:10 י"ב:י"ב-י"א

אָמַר רַבִּי אֱלֶכְסַנְדְּרִי: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לְשִׁמְהָ מְשִׁים שְׁלוֹם בְּפִמְלִיאָה שֶׁל מַעַלָּה וּבְפִמְלִיאָה שֶׁל מַטָּה, שְׁנֵאמַר: "או יִחְזַק בְּמַעְוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִּי".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

146 או יחזיק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי

El "paz" duplicado: los dos tipos de paz que produce el estudio de la Torá.

Isaiah 27:5 ה'ז:כ"ז

או יִחְזַק בְּמַעְוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִּי:

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 בשם מדרש רבה נשא פ"ג

El Midrash sobre Nasó, citado antes, acerca de los dos tipos de paz, arriba y abajo.

Bamidbar Rabbah 13ג"יג

148 זאת חקת התורה

El comienzo del discurso al que se refiere el texto, donde jukat se interpreta como jakiká, grabado.

Numbers 19:2 ט"ז:ב'ג

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה ה' לְאָמֹר דְּבַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין-בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

Las palabras de Shlomó sobre una sabiduría que permaneció lejos de él: la sabiduría oculta, superior a la Torá Escrita.

Ecclesiastes 7:23 ג'ז:כ"ג

כָּל-זֶה נִסִּיתִי בְּחִכְמָה אֲמַרְתִּי אֶחְכְּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי:

Todo esto lo examiné con sabiduría; dije: «Adquiriré sabiduría», pero estaba lejos de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

150 ואהיה שעשועים

La Torá como deleite propio de D'os, el nivel "lejano".

Proverbs 8:30 ח'ל"י:ס"ג

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי כָּל-עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 ושעשועי את בני אדם

El deleite atraído hacia las personas, el nivel "cercano".

Proverbs 8:31 ח'ל"י:א"ב

מִשְׁחָקָת בְּתֵבֶל אֶרֶצוֹ וְשִׁעְשָׁעִי אֶת-בְּנֵי אָדָם:

Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

152 בגמרא ספ"ק דקדושין

El Tzemaj Tzedek analiza allí extensamente el debate tal-múdico sobre si el estudio o la acción es superior.

LA NOTA DE KEHOT

מ, ב. בארוכה באוה"ת פ' ואתחנן ע' רמא ואילך.

153 בגמרא ספ"ק דקדושין איכא מ"ד מעשה גדול

El debate talmúdico sobre si el estudio o la acción es superior, que concluye con la votación de que el estudio es superior porque conduce a la acción.

Kiddushin 40b:3ג'ב: קידושין מ' ב:ג'ב:3

רבי שמעון בן יוחי אומר: אפילו צדיק גמור כל ימיו ומרד באהרונה – איבד את הראשונות, שנאמר: "צדקת הצדיק לא תצילנו ביום פשעו". ואפילו רשע גמור כל ימיו ועשה תשובה באהרונה – אין מוֹכִירִים לוֹ שוֹב רִשְׁעוֹ, שנאמר: "ורשעת הרשע לא יקשל בָּהּ ביום שובו מרשעו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

154 התורה עיקרה מתנה מלמעלה

El Midrash, citado en la nota de Kehot, acerca de la Torá como regalo de arriba.

Shemot Rabbah 41:6א'ר: שמות רבה מ"א:ר:6

... רבון העולם! יש לי מי יום ואני יודע דבר. מה עשה הקב"ה? משהשלים מי יום, נתן לו הקב"ה את התורה מתנה, שנאמר: ויתן אל משה. וכי כל התורה למד משה? כתיב בתורה (איוב יא): ארוכה מארץ מדה ורחבה מני ים, ולא רבעים יום למדה משה? אלא כללים למדהו הקב"ה למשה. הוי, ככלותו לדבר אתו. שני לוחות העדות מהו שני לוחות? כנגד שמים וארץ, כנגד חתן וכלה, כנגד שני שושביניו, כנגד העולם הזה והעוה"ב. שני לוחות העדות אמר רבי חנינא: לחת כתיב, לא זו גדולה מזו. לוחות אבן ולמה של אבן? ...

Otra explicación de «Él dio a Moisés». Rabí Abahu dijo: Durante los cuarenta días que Moisés estuvo arriba, estudiaba Torá y la olvidaba. Le dijo: «Amo del universo, tengo cuarenta días y no sé nada». ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Al concluir los cuarenta días, el Santo, bendito sea, le dio la Torá como regalo [matana], como está dicho: «Él dio [vayiten] a Moisés». ¿Acaso Moisés aprendió toda la Torá? Está escrito acerca de la Torá: «Su medida es más larga que la tierra y más ancha que el ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמו"ר פמ"א, ו. רש"י שמות לא, יא. ועוד. אוה"ת פ' ראה ע' תשסא.

155 ועיין בזח"ב (תרומה קכ"ח א')

El Zóhar sobre Terumá, citado por el propio texto, que contrapone el regalo gratuito de la Torá con el "precio completo" de las mitzvot.

Zohar, Terumah 5:30-6:38ה"ל:ר:ל"ח:ה'30-5: Terumah, תרומה ה"ל:ר:ל"ח:ה'30-5

156 לכו שברו . . וחלבו

Adquirir "sin dinero y sin precio": la Torá como regalo.

Isaiah 55:1א'נ"ה: ישעיהו נ"ה:א'1

הוי כל-צמא לכו למים ואשר אינלו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא-כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

¡Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, א.

157 עקימת שפתי הוה מעשה

El principio talmúdico de que el movimiento de los labios cuenta como una acción, de modo que el habla en el estudio es una clase de acto.

Bava Metzia 90b:13-14ד"ד:ב:י"ג-י"ד:90b: Bava Metzia 90b:13-14

איתמר: חסמה בקול והנהיגה בקול? רבי יוחנן אומר: חייב, ריש לקיש אומר: פטור. רבי יוחנן אומר: חייב, עקימת פיו הוה מעשה. ריש לקיש אומר: פטור, קלא לא הוה מעשה. איתביה רבי יוחנן לריש לקיש:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 65a:10-12כ"ב:א'י"ג-י"ד:65a: Sanhedrin 65a:10-12

מגדת, מאי מעשה איכא? עקימת שפתיו הוה מעשה. בעל אוב, מאי מעשה איכא? הקשת ורועותיו הוה מעשה. ואפילו לרבנן? והתנא: אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון זיבוח, קיטור, וניסוך, והשתחוואה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"מ צ, ב. סנהדרין סה, א. ע"ל האוינו (עד, ג). וש"נ. [כ].

158 ביום השמיני עצרת תהיה לכם

El versículo de la festividad, ahora explicado: el octavo nivel, Biná, y la reunión de la luz hacia dentro.

Numbers 29:35ט"ו:ל"ה: במדבר כ"ט:ל"ה:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 מבין דבר מתוך דבר

La definición talmúdica de un navón: quien comprende una cosa a partir de otra, la facultad de Biná.

Chagigah 14a:12ב"א:י"ג: חגיגה י"ד:א:12b: Chagigah 14a:12

"יועץ" – שיודע לעבר שנים ולקבוע חדשים. "וחכם" – זה תלמיד המחקים את רבותיו. "חרשים" – בשעה שפוחת בדברי תורה הכל נעשין כחרשין. "ונבון" – זה המבין דבר מתוך דבר. "לחש" – זה שראוי למסור לו דברי תורה שניתנה בלחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יד, א. וש"נ.

160 בינה ליבא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

161

בינה ליבא

De Pataj Eliyahu: “Biná es el corazón”, que vincula el entendimiento con la alegría del corazón.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

162

וישמח ישראל בעושי

La alegría de Israel con su Hacedor, la otra alegría.

Psalms 149:2 ב"ט:ט

יְשַׁמַּח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנִי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ועיין מענין ביום השמיני עצרת

La mayor parte de los pasajes del Midrash y del Zóhar enumerados aquí se transcriben allí íntegramente.

LA NOTA DE KEHOT

רוב המ"מ נעתקו באוה"ת כאן ע"י איתשע ואילך.

164

תן חלק לשבעה וגם לשמונה

“Da una porción a siete y también a ocho”, que el Midrash sobre Kohelet aplica a Sheminí Atzeret.

Ecclesiastes 11:2 י"א:ב

תִּן-חֶלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לְשִׁמּוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מַה-יְהִיָּה רָעָה עַל-הָאָרֶץ:

Reparte una porción entre siete, e incluso entre ocho; porque no sabes qué mal habrá sobre la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

ביום טובה היה בטוב

“En el día de la dicha, vive en la dicha”, también explicado por el Midrash en este contexto.

Ecclesiastes 7:14 י"ד:ז

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה בְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת-זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל-דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

El Midrash sobre Shir HaShirim explica este versículo en relación con las festividades y Sheminí Atzeret.

Song of Songs 7:2 ז:ב שיר השירים

מִה־יָפוּ פַעֲמֶיהָ בְּנָעֲלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכִיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמִן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ובפרשת נשא פרשה יו"ד

El Midrash sobre Nasó, citado por el texto, que trata las palabras de Manoaj “te rogamos que te quedes”, relacionadas con atzeret.

Bamidbar Rabbah 10 במדבר רבה י'

168

נעצרה נא אותך

Manoj le pide al ángel que se quede: la raíz de atzeret, retener y reunir.

Judges 13:15 ט"ו:יג שופטים

וַיֹּאמֶר מָנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ ה' נַעֲצְרָה-נָא אוֹתְךָ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדֵי עֹזִים:

Y Manoaj dijo al ángel de D'os: «Te ruego que nos permitas retenerte, para que preparemos para ti un cabrito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

למנצח על השמינית

“Al director, sobre la Sheminit”: el comienzo del discurso sobre el octavo al que se refiere el texto.

Psalms 6:1 א'1:ו תהילים

לְמַנְצֵחַ בְּנִגְינוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מְזֻמֹּר לְדָוִד:

Al director; con instrumentos de cuerda; sobre la Sheminit. Salmo de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

שבעתים כאור שבעת הימים

La luz futura, siete veces mayor, como la luz de los siete días.

Isaiah 30:26 כ"ו:יג ישעיהו

וְהָיָה אֹרֶה-לְבִנָּה כְּאוֹר הַחֶמֶה וְאוֹר הַחֶמֶה יִהְיֶה שְׁבַע-תִּמֵּים כְּאוֹר שְׁבַע הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ ה' אֶת-שֹׁכֵר עֲמוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

ועיין בזהר ח"ג בלק (קפ"ה ב')

El Zóhar sobre Balak, citado por el propio texto, junto con el comentario del Ramaz.

Zohar, Balak 4:24-6:33 ר'ל"ג:ד-ו:כ"ד ספר הזהר, בלק ד'כ"ד-ד'ל"ג

172

נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי במדבר כח, ח. וראה ג"כ טו, ז.

173 La nota de Kehot remite a Zohar, Balak 2:15–4:24 para estas palabras.

ספר זוהר, בלק ב:ט"ו-ד:כ"ד 2:15–4:24 Zohar, Balak

174 ישמח ה' במעשיו
La alegría de D'os en Sus obras, una de las dos alegrías que se unen en Sheminí Atzeret.

תהלים קי"ד:ל"א Psalms 104:31

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

175 תתן אמת ליעקב
El versículo central del maamar, resumido aquí.

מיכה ז:כ"ו Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 כי אל דעות ה'
Los dos “conocimientos”, desde abajo y desde arriba.

שמואל א ב:ג:ג Samuel 2:3

אל־תרבו תדברו גְבוּהָה גְבוּהָה יֵצֵא עֵתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָאֵלֹהִים וְלֹא נִתְּכֵנוּ עֲלֵלוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 ברכות וישלח פ' פ"א
El Tzemaj Tzedek cita allí el Midrash: emet es álef al comienzo, mem en el medio y tav al final del alfabeto, pues “Yo soy el primero y Yo soy el último”.

LA NOTA DE KEHOT

”מהו אמת אמר ריש לקיש אלף ראשון [ברכות שלפנינו בראשון] של אותיות מ”ם באמצע תיו בסוף על שם אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים” — אוה”ת ויחי שפט, א. וכו”ה גם באוה”ת כאן ע’ אתשצו.

178 בהעלותך את הנרות
El comienzo del discurso al que se refiere el texto acerca de los niveles de Avraham y Aharón.

במדבר ח:ב:ב Numbers 8:2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 ואמת ה' לעולם
La verdad de D'os revelada “le’olam”, en el mundo.

תהילים קי"ז:ב:ב Psalms 117:2

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדוֹ וְאָמַת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־קָה:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 אני ה' אלקיכם
El versículo final de la sección de tzitzit, comienzo del discurso al que se refiere el texto.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

181 אשר נשבעת לאבותינו
El juramento a los patriarcas, que el maamar explica como un compromiso que trasciende la razón.

מיכה ז:כ"ו Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 וע' רבות אמור פכ"ט
El Midrash que llama a Tishrei el mes del juramento de D'os.

ויקרא רבה כ"ט:ט Vayikra Rabbah 29

183 זח"ג פ' אחרי ט"ו ב'
El Zóhar sobre Ajarei, citado nuevamente acerca del juramento.

ספר זוהר, אחרי מות כ"ט:קפ"ב-ב:ב:ב Zohar, Achrei Mot 29:182–31:193

ל"א:קצ"ג

184 נשא ק"ל ע"א
El Zóhar sobre Nasó, citado acerca de “Por Mí mismo he jurado”.

ספר זוהר, נשא י"ט:קפ"ח-כ"ג:קצ"ז Zohar, Nasso 19:188–23:197

PÁRRAFO 19

185 שלום שלום לרחוק ולקרוב
Las dos clases de paz: al lejano y al cercano.

ישעיהו נ"ז:י"ז Isaiah 57:19

בֹּרָא נִיב שְׁפֹתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הָאֱלֹהִים:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 יעשה שלום לי שלום יעשה לי

La paz repetida, vinculada aquí con las dos uniones del Nombre.

Isaiah 27:5:ה"ז:שעיהו

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 אלה פקודי המשכן

El comienzo del discurso al que remite el texto acerca de las dos uniones.

Exodus 38:21:ה"א:שמות

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן־אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 והיה מספר בניי

El comienzo de otro discurso al que remite el texto sobre este tema.

Hosea 2:1:הושע

והיה מספר בניי־ישראל כחול הים אשר לא־ימד ולא יספר והיה במקום אשר־יאמר להם לא־עמי אתם יאמר להם בני אל־הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 שמאלו תחת לראשי

La mano izquierda bajo la cabeza: los días desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur.

Song of Songs 2:6:ה"ו:שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190 המתנשא מימות עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

וישמח ישראל בעושיו

191 La alegría de Israel en su Hacedor.

Psalms 149:2:ה"ב:תהילים

ישמח ישראל בעשיו בני־ציון וגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

El juramento a los padres desde los días de antaño, que desciende en Sucot.

Micah 7:20:ה"ז:מיכה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 הוֹיִיָּה צֶלֶךְ

Havaia es tu sombra: la luz circundante de Sucot.

Psalms 121:5:ה"ה:תהילים

ה' שמך ה' צֶלֶךְ עֲלֵי־יְדִי מִיְּמִנָה:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 ואשים דברי בפוך ובצל ידי כסיתיך

La Torá en la boca forma una sombra, la contraparte diaria de la sucá.

Isaiah 51:16:ה"ז:ישעיהו

ואשים דברי בפוך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 חצבה עמודי שבעה

La sabiduría talló siete columnas, que el Midrash interpreta como los siete libros de la Torá.

Proverbs 9:1:ה"א:משלי

חֲכָמוֹת בְּנֵתָה בֵּיתָה חֲצֵבָה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה:

La sabiduría edificó su casa, labró sus siete columnas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, א.

196 ברבות ר"פ שמיני

La nota remite allí para la interpretación midráshica de las siete columnas como "los siete libros de la Torá".

LA NOTA DE KEHOT

"אלו שבעה ס"ת" — ראה אוה"ת בראשית כרך ד תרפג, א.

197 כמ"ש ברבות ר"פ שמיני

El Midrash al comienzo de Shemini, que interpreta las sie-

te columnas como los siete libros de la Torá.

ויקרא רבה י"א11 Vayikra Rabbah

198 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

El estudio es grande porque conduce a la acción: la pregunta inicial del maamar, ahora respondida.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ז ב"ח-ט"ז

ובקר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטים ושנים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

199 שעשועים יום יום

La Torá como deleite de D'os día tras día.

Proverbs 8:30 ח'ל"א30

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:
Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 דרשו ה' בהמצאו

“Busquen a D'os cuando puede ser hallado; llámenlo cuando está cerca”, interpretado por los Sabios como referencia a los Diez Días de Teshuvá.

Isaiah 55:6 ו"ה:6

דרשו ה' בהמצאו קראהו בהיותו קרוב:
Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נה, ו.

201 ישמח ה' במעשיו

La alegría de D'os en Sus obras.

Psalms 104:31 ל"א:31

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:
¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

202 וישמח ישראל בעושו

La alegría de Israel en su Hacedor.

Psalms 149:2 ב"ט:2

ישמח ישראל בעשיו בנציציו וגילו במלכם:
Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 ושעשועי את בני אדם

Los deleites de la Torá compartidos con las personas.

Proverbs 8:31 ח'ל"א31

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את בני אדם:
Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 יקוו המים אל מקום אחד

Las aguas reunidas en un solo lugar: imagen de la luz circundante recogida hacia el interior.

Genesis 1:9 ט"ז:1

ויאמר אלקים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה ויהי כן:

Y dijo D'os: «Que se reúnan las aguas debajo de los cielos en un solo lugar, y que aparezca lo seco». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ט.

205 מקוה ישראל ה'

Havaíá es la mikvé —la esperanza y la reunión— de Israel.

Jeremiah 17:13 י"ג:17

מקוה ישראל Havayah כל עובדי יבשו וסורי בארץ יכתבו כי עובו מקור מים חיים את Havayah
¡Tú, esperanza de Israel, D'os! Todos los que te abandonan serán avergonzados; los que se apartan de ti serán inscritos en la tierra, porque han abandonado a D'os, la fuente de aguas vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה יז, יג.

206 (ע' זח" בראשית י"ח א')

El pasaje del Zohar citado por el propio texto acerca de la reunión de las aguas.

Zohar, Bereshit 6:60-7:70 ע"ז:70-6:60

207 אומרים בשמע"צ מוריד הגשם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טושע או"ח רסק"ד. ועוד.

208 אומרים בשמע"צ מוריד הגשם

La norma según la cual la mención de la lluvia en la Amida comienza en Shemini Atzeret.

שולחן ערוך, אורח חיים 114:1-2

דין הזכרת הרוח וגשם וטל. ובו ט סעיפים: מתחילין לומר בברכה שנייה משיב הרוח ומוריד הגשם בתפלת מוסף של י"ט האחרון של חג ואין פוסקין עד תפלת מוסף של י"ט הראשון של פסח: אסור להזכיר הגשם עד שיכריז ש"ץ (וי"א שקודם שמתחילין מוסף מכריז השמש

משיב הרוח וכי כדי שהצבור יזכירו בתפלתן וכן נוהגין) (מרדכי רפ"ק דתענית) הלכך אף אם הוא חולה או אנוס לא יקדים תפלתו לתפלת הצבור לפי שאסור להזכיר עד שיאמר ש"ץ אבל אם יודע שהכריז ש"ץ אע"פ שהוא לא שמע מזכיר ומטעם זה הבא לבי"ה והציבור ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

209

ואמת ה' לעולם

La verdad de Havaiá revelada dentro del mundo: el nivel del octavo día.

Psalms 117:2: תהילים קי"ז:ב

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־קָה:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קי"ז, ב.

210

דישמח ה' במעשיו

La alegría de D'os en Sus obras.

Psalms 104:31: תהילים קי"ד:ל"א

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

¡Que la gloria de D'os perdure por siempre; que D'os se regocije en Sus obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shemini-atzeres/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak